



**Las paráfrasis bizantinas de Homero: Miguel
Pselo y Teodoro Gaza**

David Pérez Moro

Tutor: Juan Signes Codoñer

Grado en Estudios Clásicos

Facultad de Filosofía y Letras

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

Contenido

Introducción.....	4
Paráfrasis y <i>metáfrasis</i>	4
Lengua y herramientas	6
Autores.....	7
Metodología	11
Bibliografía.....	13
Autores antiguos	13
Bibliografía especializada.....	14
Los versos y su comparación.....	16
Verso 1:.....	16
Μῆνιν – Ὀργήν.....	16
Verso 2:.....	20
Οὐλομένην – Ὀλεθρίαν.....	20
Ἄλγεα – Ἄνιάρᾱ – Κακά.....	21
Ἔθηκε – (Ἐξ)ειργάσατο.....	22
Verso 3:.....	23
Προϊάπτω – Παραπέμπω.....	23
Ἴφθιμος – Γενναίᾱς – Ἴσχυρός.....	24
Verso 4:.....	26
Ἡρώων – Ἡμιθέων.....	26
Ἐλώρια – Ἐλκύσματα – Σπαράγματα.....	29
Τεῦχε – Ποίησε – Κατεσκεύασε.....	30
Verso 5.....	31
Οἰωνοῖσι – Ὀρνισιν – Ὀρνέοις.....	31
Ἐτελείετο – Ἐπληροῦτο.....	33
Verso 6:.....	34
Ἐξ οὗ – Ἀφ’ οὗ χρόνου.....	34
Πρῶτα – Ἀρχή.....	35
Διαστήτην – Διέστησαν – Διεχωρίσθησαν.....	36
Ἐρίσαντες – Φιλονεικήσαντες.....	36
Verso 7:.....	37
Ἄναξ – Βασιλεύς.....	37

Δῖος – Ἐνδοξος.....	39
Verso 8:.....	40
Σφωε – Αὐτούς.....	40
Ἐριδι – Φιλονεικία	41
Ἐυνηκε – συνεβαλε(ν)	41
Μάχεσθαι – Πολεμεῖν	42
Verso 9:.....	43
Παῖς – Υἱός.....	43
Χολωθείς – Ὀργισθείς.....	44
Verso 10:.....	44
Στρατόν – Στρατόπεδον	45
Ἔρσε – Διήγειρε	46
Κακήν – Κακωτικήν.....	47
Ὀλέκοντο – Ἀπώλλυντο – Ἐφθείροντο	47
Conclusiones.....	49

Introducción

Paráfrasis y *metáfrasis*

En el siguiente trabajo se procederá a comparar el texto de la *Ilíada* de Homero con las paráfrasis realizadas por Pselo en el siglo XI y por Gaza en el siglo XV. Parece pues adecuado, antes de empezar, justificar brevemente la elección del término paráfrasis en nuestro estudio junto al también usual de *metáfrasis* que se emplea en autores bizantinos.

En primer lugar se buscará definir qué es una *metáfrasis* y una paráfrasis. Hoy en día, entre los bizantinistas, se tiende a usar *metáfrasis* para la reescritura o “traducción” de un texto que lleva consigo un cambio de nivel de lengua. Sin embargo, para paráfrasis se entiende una mera reinterpretación del texto reescrito con diferentes palabras. Los autores antiguos tenían una concepción algo diferente de estos términos. Ya Jorge Querobosco definió estos términos de la siguiente manera.

«La *metáfrasis* es el cambio de las palabras, que por su número puede ser menor o mayor y que se produce de acuerdo con la belleza oratoria, como nos muestra el traductor en las traducciones; la paráfrasis es el cambio de las palabras según su número, como el que parafraseando «μῆνιν ἄειδε θεά [*Canta, oh diosa, el resentimiento*]», dijo: τὴν ὀργὴν εἶπε ὃ Μοῦσα. [*Cuenta, oh Musa, la ira*].»¹

Querobosco declara expresamente que la *metáfrasis* implica un cambio retórico, es decir, de estilo, pero sin indicar niveles de lengua, ya que no existía entonces conciencia sobre la evolución de la lengua griega. Además, la *metáfrasis* no respeta la estructura del texto original por lo que el número de palabras se refiere. En cambio, esta observación está ausente en su definición de paráfrasis donde parece buscarse una equivalencia exacta, palabra a palabra entre el texto original y la versión parafrástica, algo que nos acerca al concepto de “traducción”.

Pseudo-Zonaras define la *metáfrasis* de una segunda forma:

«*Metáfrasis*: Es el cambio de palabras, que conservan una misma idea»²

Es decir, para Pseudo-Zonaras la *metáfrasis* es la reescritura de la idea de un texto sin que ello suponga ningún cambio de nivel o registro.

En algunos casos, esta reescritura no se produce modificando el estilo de la lengua, sino, prestando especial atención en el género literario. Esta definición viene claramente explicada en un fragmento de la *Biblioteca* de Focio que nos habla de una versión en hexámetros del Octateuco:

¹ Este fragmento corresponde a Jorge Querobosco, p. 251, l. 17-24 y se utilizará para analizar el verso 1 de la *Ilíada*.

² Pseudo-Zonaras, *Léxico*, p. 1345.

«Se leyó la *metáfrasis* del *Octateuco*: lo cambiaba a metros épicos, y eran 8 discursos de acuerdo con el número y la división de las partes transpuestas.»³

Una cuarta acepción de este término para los antiguos hace referencia a la traducción de un texto de una lengua a otra tal y como, por ejemplo, el sofista Zenobio hizo con las *Historias* de Salustio⁴. Y, finalmente, los antiguos consideraban que una *metáfrasis* era una reescritura de una obra cambiándola de prosa a verso o viceversa. Todas estas definiciones Juan Signes Codoñer las resumió de la siguiente manera:

«Μετάρρασις: 1. Traducción de una lengua a otra (por ejemplo: De latín a griego); 2. Cambio del modelo estilístico o literario de un texto: 2a. Reescritura de un texto según las reglas de un nuevo género literario (por ejemplo: De prosa a verso); 2b. Reescritura de un texto en un estilo más elevado; 2c. Interpretación de un contenido de un texto clásico en griego común.»⁵

Por otro lado, hay que abordar el término *paráfrasis*. Pseudo-Zonaras define este término de la siguiente manera:

«Παράφρασις. Parafrasear es atenerse a unas palabras y apartarse de otras.»⁶

En este caso se puede decir que la *paráfrasis* es la reescritura de un texto con otras palabras pero sin cambiar el estilo ni el nivel de la lengua. Este uso se adapta bien a la *paráfrasis* filosófica, cuya intención es aclarar la redacción original de un filósofo. Esta *paráfrasis* consiste en reescribir su texto con otras palabras en lugar de comentar por secciones como se hace en la exégesis. Sin embargo, Eustacio de Tesalónica parece utilizar el término *paráfrasis* para hacer referencia a una reelaboración estilística de un texto. Esta segunda acepción estaría más cerca del 2b de la *metáfrasis*. De la misma manera, estas dos definiciones de *paráfrasis* fueron simplificadas por Juan Signes Codoñer:

«Παράφρασις: 1. Interpretación del contenido de un texto por medio de otras palabras, respetando la estructura original del texto; 2. (más específico, quizás anticuado) reescritura estilística de un texto.»⁷

Vemos pues, por lo tanto, que aunque el término *metáfrasis* implica no solo un cambio de nivel de lengua, sino también de estilo, el término *paráfrasis* se utiliza con el sentido de reescritura específicamente para el texto homérico y parece más apropiado para nuestro caso, ya que los textos de Pselo y Gaza simplemente reescriben el texto homérico original sin pretender cambiar de nivel y sin guiarse por consideraciones estilísticas, simplemente para facilitar la comprensión del texto, como en las *paráfrasis* filosóficas.

³ Focio, *Biblioteca*, Codex 183 (128a).

⁴ *Suda*, Z, nº 73.

⁵ SIGNES CODOÑER (2014a), p. 79.

⁶ Pseudo-Zonaras, *Léxico*, p. 1526.

⁷ SIGNES CODOÑER (2014a), p. 82.

Lengua y herramientas

Uno de los problemas básicos para entender el nacimiento de estas paráfrasis es la lengua. Ya en época clásica la lengua de Homero estaba muerta, pero tanto la *Ilíada* como la *Odisea* seguían siendo textos de referencia para estudiantes. De ahí que el propio Platón criticara a Homero y que Sócrates, en la *República*, hiciera la primera paráfrasis de su texto, escogiendo una escena de comienzos de la *Ilíada*⁸. Autores como Hermógenes o Telefo de Pérgamo calificaban a Homero de ser el mejor de entre los poetas, retóricos y escritores en prosa que hay y añadían que era el padre de la oratoria. Llegado el siglo IX d.C. la *Ilíada* y *Odisea* continuaban siendo obras de referencia para el estudio de la lengua griega. Pero, si para un estudiante del siglo V a.C. ya era complejo entender la lengua de Homero, para alguien del siglo IX d.C. era prácticamente imposible. Para ello comenzaron a desarrollarse instrumentos que facilitaban la comprensión de los diferentes estadios de la lengua griega; dos de ellos corresponden a los *Scholia Minora* y *Epimerismi homéricos*, que consistían en una breve explicación básica bien gramatical bien mitológica sobre un término. El siguiente paso fue el desarrollo por parte de los maestros bizantinos de las primeras paráfrasis que consistían en traducciones interlineales y literales.

En este contexto, pero ya en el siglo XI d.C., Miguel Pselo compone su paráfrasis. Esta corresponde a una traducción literal de la *Ilíada* con muy pocas notas explicativas. Entre el siglo XI y XII se empieza a ver un proceso de cristianización de los poemas homéricos, es decir, se obtienen interpretaciones cristianas de algunos fragmentos. Si hubiera que destacar a un autor del siglo XII, este sería sin duda Eustacio de Tesalónica. Este autor compuso *Comentarios a la Ilíada* y *Comentarios a la Odisea*, dos obras de carácter didáctico y de gran volumen que se conservan hasta hoy. En el siglo XV d.C. Teodoro Gaza escribe su paráfrasis de la obra de Homero. Aunque estas paráfrasis se transmitan autónomamente, quizás en origen algunas de ellas eran concebidas como traducciones interlineales.

En la época bizantina tardía continuaba un fuerte interés por el estudio de alguno de los textos homéricos y clásicos. Además tanto la *Ilíada* como la *Odisea* siguieron siendo obras didácticas, pero para leerse se tenían que acompañar de explicaciones básicas y paráfrasis. Homero, en gran parte, siguió siendo importante por la inmovilidad de la educación tradicional, pero, además, por la conciencia bizantina. Los bizantinos identificaban su propia cultura con dos orígenes diferentes, pagano y cristiano. Por este mismo motivo, porque era símbolo de los griegos las obras de Homero no se tradujeron a otra lengua hasta el Renacimiento, más concretamente, hasta el 1444 por Lorenzo Valla.

El griego en época bizantina funcionaba en diferentes niveles. Un primer nivel hablado por todas las clases en situaciones informales y por gente mayoritariamente que

⁸ SHALEV (2011).

no había recibido ningún tipo de educación y, un segundo nivel, que mantenía rasgos propios del griego clásico, utilizado en la administración pública, en la literatura y en la educación.⁹ Dentro de la literatura coexisten a su vez dos niveles de la lengua. Uno es una versión de la κοινή griega usada sobre todo en los escritos más técnicos y el otro es una imitación del ático empleado en la literatura del siglo V-IV a.C. No se trataba de niveles estancos, sino fluidos entre sí, y aunque la situación se ha caracterizado como diglosia, es mucho más compleja, tal como ha revelado el reciente estudio de Notis Toufexis.¹⁰

Una de las herramientas a las que hemos recurrido para realizar el comentario son los léxicos (λεξικά)¹¹, que son listas de palabras del griego clásico cuyo uso es raro o inusual y van acompañadas de una explicación del significado en griego de la κοινή. Estos *Léxicos* pueden ser de varias clases. En primer lugar, simples listas de palabras raras del griego antiguo de las que se dan las equivalencias, como la obra de Hesiquio el lexicógrafo (ca. siglo VI d.C.). En algunos casos, estas listas son de términos “correctos” del griego ático y tienen un valor prescriptivo, como las elaboradas por Frínico (ca. Siglo II d.C.). En ciertos casos, estas listas se convierten en un estudio sistemático del léxico de un corpus, como el de los oradores áticos por Harpocración (ca. siglo II d.C.). En época bizantina empiezan a formarse los grandes diccionarios generalistas, como el *Léxico* de Focio (siglo IX d.C.), que son una compilación de todos estos repertorios anteriores. Uno de los léxicos más amplios y más usado fue el de Pseudo-Zonaras, compilado en la primera mitad del siglo XIII d.C. Y también en el siglo IX d.C. se produce la compilación de los primeros *Etymologica* (Ἑτυμολογικά) que explican el significado de las palabras a partir de términos originales, muchas veces hipotéticos. Entre ellos hay que destacar los siguientes: El primero de estos corresponde al *Etymologicum Genuinum*, una obra que nos ha llegado a través de dos manuscritos del siglo X d.C. El siguiente por orden cronológico corresponde al *Etymologicum Gudianum*, una obra compilada en el siglo XI d.C. Y finalmente, eruditos del siglo XII d.C. compusieron el *Etymologicum Magnum* a partir de repertorios anteriores, obra que sirvió a Eustacio de Tesalónica.

Autores

Miguel Pselo¹² es el primero de nuestros traductores. Pselo (Constantinopla, 1018 – ca. 1081?) es un intelectual y escritor nacido en una modesta familia. Recibió una excepcional educación e hizo carrera en la administración civil. Ya en el año 1042 Pselo se encuentra trabajando como secretario imperial a cargo del emperador Miguel V. Este emperador no tardaría en ser derrocado y el poder volvió a las dos princesas, Zoe y Teodora. La primera de ellas ese mismo año cedió el poder a su marido Constantino IX

⁹ BROWNING (1991a).

¹⁰ TOUFEXIS (2008).

¹¹ BROWNING (1991b).

¹² KAZHDAN (1991b) y SIGNES CODOÑER (2005), pp. 7-17

Monómaco¹³ cuyo reinado se extendió desde el 1042 al 1055. Esta época fue decisiva ya que determinó la carrera de Pselo. Nuestro autor pasó a ser uno de los nuevos senadores y, además, confidente del propio emperador, quien desde un primer momento, se sintió atraído por las cualidades oratorias y por su cultura. Además de este hecho, hay otro que marca su papel en la corte. Este hecho hace referencia al título de *Cónsul de los filósofos* que le otorgó el emperador y que conllevaba la responsabilidad sobre la enseñanza de la filosofía en Constantinopla. En torno al 1054 fue obligado a irse a un monasterio como monje en el monte Olimpo, aunque pronto volvería para participar en la vida política. Es muy probable que Pselo dejara Constantinopla bajo el imperio de Miguel VII para terminar viviendo en relativa pobreza. La fecha de su muerte parece estar muy discutida, pero, en cualquier caso, lo que sí parece cierto es que algunas de sus obras fueron publicadas después del 1081¹⁴. Esto no permite decir con precisión la fecha de su muerte, pero sí señalar que es posterior al 1081.¹⁵



Pselo y Miguel IV. *Manuscrito de Athos codex 234, f. 245a.*

Miguel Pselo fue un erudito que cultivó diversas ciencias como la historia, la filosofía, la retórica, la teología y el derecho. Paul Moore¹⁶ estructura las obras de Pselo de la siguiente manera:

- Las cartas con un total de 542 organizadas por orden alfabético. Esta es la obra más numerosa de toda su colección.
- Las obras teológicas con 181 escritos.
- Las obras filosóficas, que contiene 171 trabajos.
- Los 98 discursos.
- Las obras gramaticales y retóricas con 27 escritos.

¹³ Constantino IX Monómaco fue un emperador bizantino entre los años 1042 y 1055.

¹⁴ KAZHDAN, FRANKLIN (1984), p. 53-55.

¹⁵ La fecha de su muerte es un tema en discusión y, al no ser el tema principal, no entraré en las diversas teorías.

¹⁶ MOORE (2005), p. 9.

- Otras disciplinas en las que engloba 33 trabajos de geografía, agricultura, historia¹⁷, medicina, obras militares y obras sobre leyes. La paráfrasis de la *Iliada* de Pselo en la obra de P. Moore¹⁸ forma parte de este apartado
- Finalmente, las 124 obras poéticas.
- Al final de su obra, Paul Moore realiza un apartado denominado '*Miscellaneous Works*'. En este apartado engloba aquellas obras y fragmentos desconocidos y que han sido atribuidos falsamente a Pselo.

De toda su obra, la *Cronografía* (Χρονογραφία), pese a las fuertes críticas de la época, es la más destacable de Pselo. Esta obra es un conjunto de biografías de los emperadores desde el año 976 al 1078. Sin embargo, Pselo en esta obra no hace referencia a toda precisión temporal, limitándose a indicar simplemente la duración de los reinados de los emperadores.

Teodoro Gaza¹⁹ es el segundo de los traductores que se utilizarán para este trabajo. Gaza (Tesalónica ca. 1400? – Calabria 1475) es un humanista y traductor bizantino. La fecha de nacimiento es una incertidumbre. Por un lado está Geanakoplos²⁰, quien dice que Gaza nace en el año 1400 y 34 años después se estableció en Mantua. Por otro lado está una autora como Concetta Bianca²¹, quien atribuye el 1410, o, incluso, 1415 como fecha de su nacimiento y sugiere que llegó a Italia, más concretamente a Sicilia, en el 1440. Gaza estuvo en Italia durante gran parte de su vida, más concretamente, en Pavía, Milán, Mantua, Ferrara, Roma y, finalmente, Nápoles. En Ferrara trabajó como profesor en la universidad. Su objetivo era la defensa de la lengua griega hasta el punto de que elaboró una gramática. Para elaborar el último libro de esta gramática se trasladó a Roma, donde pudo trabajar con textos de gramáticos griegos y bizantinos. En 1463 Gaza se retira al monasterio de San Giovanni a Piro (Salerno). Allí estuvo hasta el 1467, año en el que se trasladó a Roma para residir hasta el 1474. Un año después murió en Calabria. Las obras de Teodoro Gaza son las siguientes:

- La *Gramática* está dividida en cuatro libros: El primero y el segundo dedicado a las partes de la oración, el tercero a la acentuación y ortografía y el cuarto y último a la sintaxis. Esta obra tuvo una gran repercusión entre los humanistas italianos hasta el punto de que Erasmo, entre otros, la tradujo al latín.
- *Las Cuestiones* (Προβλήματα) es una traducción al latín de la obra de Aristóteles.

¹⁷ En este apartado se incluye la *Cronografía* (Χρονογραφία) de Pselo, una de las obras más importantes de este autor.

¹⁸ MOORE (2005), CET. DISC. 33.

¹⁹ KAZHDAN, TALBOT (1991).

²⁰ GEANAKOPLIS (1984).

²¹ BIANCA (1999).

- *Sobre las partes de los animales (De partibus animalium)* y *Sobre la reproducción de los animales (De generatione animalium)* son traducciones al latín de las obras de Aristóteles.
- *La historia de las plantas (Historia Plantarum)* es una traducción al latín de la obra de Teofrasto.
- *Sobre la composición de las palabras (De compositione verborum)* es una traducción al latín de la obra de Dionisio de Halicarnaso.
- *Sobre la vejez (De senectute)* y *Comentario al sueño de Escipión (Somnium Scipionis)* son traducciones al griego de las obras de Cicerón.
- Y, finalmente, dos pequeños tratados titulados *Sobre los meses (De mensibus)* y *Sobre el origen de los turcos (De origine Turcarum)*.



Teodoro Gaza en *Adoración de los Magos* (Galleria degli Uffizi) de S. Botticelli

Pero hay también otros autores que han trabajado con la *Ilíada* de Homero. El más importante es, sin duda, Juan Tzetzes²² (Constantinopla, c. 1110 – 1180/1185), poeta y gramático bizantino. Este proviene de una familia acomodada del ducado de Iberia (Georgia). Tzetzes se ganó la vida gracias a sus obras literarias, pero ni sus obras ni sus intentos de enseñar le proporcionaron un gran salario. Esta situación personal fue más allá e influyó en el tema de sus obras. Sus trabajos son los siguientes:

- *El Epistolario* es un conjunto de 107 cartas escritas entre 1135 y 1170. Estas cartas suelen tratar acontecimientos políticos, personajes históricos y proporcionan escenas de la vida cotidiana.

²² KAZHDAN (1991c).

- *Las Historias* consiste en una colección de 12.674 versos dodecasílabos dividido originariamente en 660 capítulos. En esta obra se desarrollan muchos de los temas ya tratados en las cartas.
- *Alegorías de la Ilíada y de la Odisea*, una obra escrita entre 1142 y 1147 y que contiene una interpretación de los *Poemas Homéricos*.
- *Los poemas homéricos* es una obra que contiene 1676 hexámetros dactílicos y está dividida en tres partes: *Antehoméica*, *Homérica* y *Posthomérica*. La primera de estas partes, *Antehoméica*, trata el ciclo troyano anterior a lo que se trata en la *Ilíada*. La segunda parte es *Homérica*, que es un resumen de la obra de Homero. La tercera y última parte, *Posthomérica*, desarrolla el ciclo troyano tras la muerte de Hector.
- Antes del 1138 Tzetzes compuso *Los Scholia e Introducciones* (προλεγόμενα) a los textos de *Los Trabajos* de Hesiodo, de alguna comedia de Aristófanes, de *Alejandra* de Licofrón y de *Lo relativo a la pesca* (Ἀλιευτικά) de Opiano de Anazarbo.
- Más adelante escribió un comentario a la *Introducción a las Categorías* de Aristóteles de Porfirio y *Glosas* a Píndaro, Esquilo, Eurípides y Tucídides.
- Finalmente, compuso una serie de tratados sobre métrica, gramática y retórica.

Otra paráfrasis muy interesante, todavía sin investigar, es la realizada por Sofronio, el patriarca ortodoxo de Alejandría en el siglo IX d.C., y que se conserva en un manuscrito de Santa Catalina en el Sinaí.²³

Finalmente, se puede citar la paráfrasis de la *Ilíada* hecha por Constantino Hermoniaco en el siglo XIV d.C. La intención de esta obra era reescribir el poema épico en el griego vernacular y está formado por casi 8.800 versos trocaicos sin rima, repartidos en 24 cantos. La *Ilíada* de Constantino Hermoniaco está basada en dos obras del siglo XI d.C.: En primer lugar, la *Sinopsis histórica* de Constantino Manases²⁴ compuesta por más de 7.000 versos en versos de 15 sílabas. Y, en segundo lugar, las *Alegorías* de Juan Tzetzes. La obra de Hermoniaco fue compuesta para facilitar la comprensión de la obra de Homero para los bizantinos. Para ello, se realizó una paráfrasis palabra por palabra.²⁵

Metodología

Para la elaboración de este Trabajo de Fin de Grado (TFG), en primer lugar, se ha consensuado un tema entre el tutor y el tutorando a través del cual se desarrollará una investigación original e inédita. Una vez elegido el tema, *Las paráfrasis bizantinas de*

²³ NICOLOPOULOS 2003 y SIGNES CODOÑER (2014b)

²⁴ Constantino Manases (1130 – 1187) fue un cronista bizantino que ejerció su actividad bajo el imperio de Manuel I Comneno. Cf. KAZHDAN (1991a).

²⁵ JEFFREYS E., JEFFREYS J. (1991).

Homero: Miguel Pselo y Teodoro Gaza, nos propusimos una serie de objetivos tales como:

- Traducción, análisis y comentario de textos griegos.
- Conocimiento de la historia de la lengua griega, comparando la lengua de Homero con el griego propio de los siglos XI y XV.
- Conocimiento básico de disciplinas auxiliares de la Filología Clásica como la paleografía.
- Conocimiento de programas y aplicaciones informáticas específicas.
- Manejo de bibliografía especializada.

Tras establecer los objetivos, seleccionamos la bibliografía necesaria. Entre esta bibliografía se encontraban los textos de las obras de Pselo y Gaza en libros de principios del siglo XVIII. Con dichos libros cumplimos uno de los objetivos propuestos, es decir, afrontamos un texto con ciertas dificultades en la lectura ya que los tipos griegos de la imprenta antigua tenían cierta complejidad. De esta manera obtuve un conocimiento básico en una disciplina auxiliar como es la paleografía. Tras la lectura del texto, realizamos una transcripción y traducción interlineal al castellano de ambos autores para conocer con mayor precisión el contenido del texto.

A continuación, colocamos los textos en columnas paralelas para facilitar la comparación de los términos entre Homero, Pselo y Gaza. Nuestro objetivo era buscar los patrones que guiaban la sustitución de los términos homéricos por términos del griego clásico en ambos autores bizantinos. Como criterio de búsqueda, además de guiarnos por los diccionarios y, de manera destacada, por el Liddell-Scott, utilizamos el *Thesaurus Linguae Graecae* (TLG)²⁶, una página web que permite realizar búsquedas en una base de datos. Allí en el modo de “búsqueda avanzada” colocamos el término homérico junto al usado por los parafrastas, para ver si esta equivalencia aparecía en otros autores. Comprobamos entonces que las equivalencias del término homérico y el ático aparecían en gran número de autores, con especial frecuencia en los léxicos de los que hablábamos antes, pero también en otros autores como Eustacio de Tesalónica, Jorge Querobosco, Diógenes Laercio, Aristónico el Gramático o Elio Herodiano y Pseudo-Herodiano entre otros. De esta manera cumplimos otro de los objetivos, que consiste en conocer programas y aplicaciones informáticas específicas.

Después de extraer los textos que nos permitirían realizar un futuro comentario, los tadjimos al castellano para su plena comprensión. Tras la traducción de estos textos, procedimos a analizarlos y extraer las conclusiones verso a verso. A través de estas conclusiones buscamos plasmar las posibles sustituciones que haya, bien sean léxicas o sintácticas, pero también morfológicas o clarificadoras. Con todo este proceso cumplimos dos de los objetivos establecidos inicialmente. En primer lugar, la traducción, análisis y comentario de textos griegos y, además, el conocimiento de la historia griega, comparando la *Iliada* de Homero con las *paráfrasis* de Pselo y Gaza.

²⁶ <http://stephanus.tlg.uci.edu/> (Fecha de última consulta: 10 de Junio de 2015).

Cada verso mantiene un mismo esquema: Una parte inicial, donde se presenta el verso indicado con un número y una letra, que corresponden al número de verso y autor siendo Homero (a), Pselo (b) y Gaza (c). Por ejemplo, si se lee el verso “1. c.” hace referencia al verso 1 de la obra de Gaza. Más adelante, una presentación a ese verso donde se exponen de forma breve las sustituciones léxicas y los cambios sintácticos y morfológicos. A continuación, los textos que hemos extraído del TLG y, finalmente, las conclusiones a cada *variatio*. Los textos que hemos extraído se organizarán en el TFG de la siguiente manera: En primer lugar, la cita del texto; a continuación, el texto griego y, por último, una traducción al castellano realizada por mí.

Finalmente, extrajimos las conclusiones propias de cada verso para reunir las en un apartado final denominado de esta manera, *conclusiones*.

Bibliografía

Autores antiguos

- Additamenta in Etymologicum Gudianum*, ed. F.W. Sturz 1818.
- Agatías, *Historias*, ed. Keydell 1967.
- Andrónico de Rodas, *Sobre las pasiones*, ed. X. Kreuttner 1884.
- Anónimo Médico., *Sobre la diversidad de fiebres*, ed. C. Daremberg 1879.
- Antifón, *Sobre la muerte de Herodes*, ed. T. Thalheim 1914.
- Apión el Gramático, *Fragmentos sobre las glosas homéricas*, ed. A. Ludwich 1917.
- Apolonio de Rodas, *Argonáuticas*, ed. H. Fraenkel 1970.
- Apolonio el Sofista, *Léxico homérico*, ed. I. Bekker 1833.
- Ario Dídimo, *Libro sobre las escuelas de los filósofos*, ed. F.W.A. Mullach 1867.
- Aristónico el Gramático, *Sobre las señales de la Ilíada*, ed. L. Friedländer 1853.
- Ateneo de Náucratis, ed. C.B. Gulick 1927.
- Comentario bizantino a la Gramática de Dionisio Tracio*, A. Hilgard 1901.
- Diógenes Laercio, *La vida de los filósofos*, ed. H.S. Long 1964.
- Eclesiastés*, ed. A. Rahlfs 1935.
- Elio Herodiano y Pseudo-Herodiano, *Sobre la declinación de los sustantivos*, ed. A. Lentz 1870.
- Elio Herodiano, *Sobre la prosodia troyana*, ed. A. Lentz 1867.
- Epimerismi homéricos*, ed. A.R. Dyck, Berlin, 1983.
- Estobeo, *Antología*, ed. O. Hense y C. Wachsmuth 1884.
- Estrabón, *Geográfica*, ed. A. Meineke 1877.
- Etymologicum Gudianum*, ed. F.W. Sturz 1818.
- Etymologicum Magnum*, ed. T. Gaisford 1848.
- Eurípides, *Fenicias*, ed. D. J. Mastronarde, 1988.
- Eustacio de Tesalónica, *Los comentarios a la Ilíada de Homero*, ed. M. Van der Valk 1971.
- Eustacio de Tesalónica, *Los comentarios a la Odisea de Homero*, ed. M. Van der Valk 1971.

- Filón, *Sobre los diferentes significados de las palabras*, ed. V. Palmieri, 1981.
- Focio, *Léxico*, ed. C. Theodoridis 1982, 1998 y 2013.
- Genadio escolario, *Gramática*, ed. M. Jugie 1936,
- Heliodoro, *Teágenes y Cariclea*, ed. A. Colonna 1938.
- Herodoto, *Historia*, ed. F. Cassola 1968.
- Hesiquio, *Léxico (A—O)*, ed. K. Latte 1953.
- Hesiquio, *Léxico (Π—Ω)*, ed. M. Schmidt 1965.
- Jorge Querobosco, *Sobre las figuras poéticas [Dub.]*, L. Spengel 1856.
- Longo Sofista, *Dafne y cloe*, ed. M. D. Reeve, 1986².
- Nemesio de Emesa, *Sobre la naturaleza del hombre*, ed. M. Morani 1987.
- Nicandro, *Theriaka*, ed. O. Schneider 1856.
- Orión el Gramático, *Etymologicum*, F.G. Sturz 1973.
- Porfirio, *Libro de las cuestiones homéricas (recensio V)*, ed. A.R. Sodano 1970.
- Pseudo-Zonaras, *Léxico*, ed. J.A.H. Tittmann 1808.
- Scholia a Fenicias de Eurípides (Scholia vetera y Scholia recentiora de Tomás Magistro, Triclinio, Moscópulo y anónimos)*, ed. W. Dindorf 1863.
- Scholia a Hecuba de Euripides (Scholia vetera y Scholia recentiora Tomás Magistro, Triclinio, Moscópulo y anónimos)*, ed. W. Dindorf 1863
- Scholia recentiora a Ilíada* (Teodoro Meliteniota), ed. J. Nicole 1891,
- Scholia vetera a Ilíada*, ed. C.G. Heyne 1834.
- Scholia a Orestes de Eurípides*, ed. W. Dindorf 1863.
- Scholia a Nicandro, Theriaka*, ed. A. Crugnola 1971.
- Scholia vetera a Píndaro*, ed. A. B. Drachmann 1903.
- Scholia-Epimerismi*, ed. A.R. Dyck 1983.
- Suda, Léxico*, ed. A. Adler 1935.
- Teócrito, *Idilios*, ed. R.J. Cholmeley 1901.
- Trifón, *Los fragmentos*, ed. A. Von Velsen 1853.
- Zenódoro el Gramático, *Sobre el lenguaje común*, E. Miller 1965.

Bibliografía especializada

- AAVV (1991), *The Oxford Dictionary of Byzantium*, Oxford.
- AAVV (1999), *Dizionario biografico degli italiani: Gambacorta-Gelasio 2*, Roma.
- AGUADO J.M. (1935), *La Ilíada de Homero: Epopeya dramática en cuatro ornadas, precedidas de un prólogo y seguidas de dos apéndices*, Madrid.
- BEKKER I. (1827), *Apéndice de los Scholia a la Ilíada de Homero*, Berlín.
- BETTINI M., GUIDORIZZI G. (2008), *El mito de Edipo*, Madrid.
- BIANCA C. (1999): “Gaza, Teodoro” en *Dizionario biografico degli italiani*, Roma, vol. 52, 737-746.
- BROWNING R. (1991a), “Language”, en *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- BROWNING R. (1991b), “Lexica”, en *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.

- BROWNING R. (1992), “The Byzantines and Homer”, en R. LAMBERTON-J.J. KEANY (eds.), *Homer’s ancient readers: The hermeneutics of Greek epic’s earliest exegets*, Princeton, pp. 134-148.
- BUZULAKU P., LONGUEIRA M.L., REDONDO P., SEMPERE T., STAVRIANOPULU P. (1996), *Diccionario de Griego moderno-Español*, Madrid.
- CHANTRAINE P. (1999), *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris.
- GARCÍA GUAL C., CRESPO GÜEMES E. (2010), *Ilíada. Homero. Prólogo*, Madrid.
- GEANAKOPOLOS D.J. (1984), “Theodore G., a Byzantine scholar of the Palaeologan “Renaissance” in the Italian Renaissance”, en P.M. Clogan (ed.), *Medievalia et humanistica*, nº 12, pp. 61-81.
- JEFFREYS E.M., JEFFREYS J.J. (1991), “Hermoniakos, Constantine”, en *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- KAZHDAN A. (1991b), “Psellos, Michael”, en *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- KAZHDAN A. (1991c), “Tzetzes, John”, en *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- KAZHDAN A., FRANKLIN S. (1984), *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*, Cambridge.
- KAZHDAN A., TALBOT A.M. (1991), “Gazes, Theodore”, en *The Oxford Dictionary of Byzantium*, s.v.
- LIDDELL H.G., SCOTT R., JONES S.H. (1996), *A Greek-English Lexicon*, Oxford.
- MONTANARI F. (2004), *Vocabolario della lingua greca. Greco-Italiano*, Turín.
- MOORE P. (2005), *Iter Psellianum. A detailed listing of manuscript sources for all Works attributed to Michael Psellos, including a comprehensive bibliography*, Toronto.
- NICOLOPOULOS, P. (2003), “L’ἑξήγησις de l’Iliade de Sophrone, patriarche d’Alexandrie (840-860)”, *Byzantion* 73, pp. 246-249.
- PLÁCIDO D. (2009), *Ilíada. Homero*, Madrid.
- SEGALÀ LL., ALSINA CLOTA J. (1969), *Ilíada; Odisea. Homero*, Barcelona.
- SHALEV D. (2011), “Mimēsis, Dihēgēsis, Style: Socrates’ paraphrase of Homer Iliad 1.11-42 (Plat.rep.393d8-394a6)”, en G. CALBOLI – P. CUZZOLIN (eds.) *Journal of Latin Linguistics*, vol. 11, pp. 233-272.
- SIGNES CODOÑER J. (2005), *Miguel Pselo. Vidas de los emperadores de Bizancio*, Madrid.
- SIGNES CODOÑER J. (2014a), “Towards a vocabulary for rewriting in Byzantium”, en J. SIGNES CODOÑER - I. PÉREZ MARTÍN (eds.), *Textual transmission in Byzantium: between Textual Criticism and Quellenforschung (Lectio. Studies in the transmission of texts and ideas 2)*, Turnhout, pp. 61-90.
- SIGNES CODOÑER J. (2014b), “Homero en tierras del Islam en el siglo IX: una presencia no tan episódica”, en I. RUIZ ARZALLUZ (ed.), *Estudios de Filología e Historia en Honor del profesor Vitalino Valcárcel (Anejos de Veleia. Series Minor 32)*, Vitoria 2014, vol. 2, 1005-1020.
- THESEUS N. (1811), *Ὁμήρου Ἰλιάς μετὰ παλαιᾶς παραφράσεως ἐκ ἰδιοχείρου τοῦ Θεωδόρου Γάζη*, Florencia.
- TOUFEXIS N. (2008), “Diglossia and register variation in Medieval Greek”, *Byzantine and Modern Greek Studies* 32, 203-217.

Los versos y su comparación

VERSOS:

1. a. Μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληιάδεω Ἀχιλῆος
1. b. Τὴν ὀργὴν εἶπε ὧ θεὰ τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως
1. c. Τὴν ὀργὴν εἶπε ἡμῖν ὧ Θεὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως

PRESENTACIÓN: A través de una serie de textos veremos la relación del término μῆνις [*resentimiento*] con ὀργή [*ira*], que es el término que usan Pselo y Gaza como sustitutivo, así como otras palabras de significado emparentado tales como χολή [*cólera*], θυμός [*rabia*] o κότος [*rencor*]. Para traducir al castellano la amplia gama de sustantivos griegos que nos dan los textos, se ha recurrido a la sinonimia, a fin de asociar cada uno de los términos griegos, un vocablo en castellano.

Μῆνιν – Ὀργήν

1. Diógenes Laercio, *La vida de los filósofos*, VII, sec. 114.

Μῆνις δέ ἐστιν ὀργή τις πεπαλαιωμένη καὶ ἐπίκοτος, ἐπιτηρητικὴ δέ, ὅπερ ἐμφαίνεται διὰ τῶνδε· «Εἶ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη, / ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση.» Ὁ δὲ θυμός ἐστιν ὀργή ἀρχομένη. — TRAD.: La μῆνις [*resentimiento*] es una ὀργή [*ira*] madurada y rencorosa, acechante, tal como se evidencia en estos versos: «Incluso si en el mismo día digiere el χόλος [*cólera*], / mantiene el κότος [*rencor*], aún más tarde, hasta satisfacerlo.»²⁷ El θυμός [*rabia*] es una ὀργή [*ira*] que comienza.

2. *Eclesiastés*, cap. 27, sec. 30.

Μῆνις καὶ ὀργή, καὶ ταῦτά ἐστιν βδελύγματα, καὶ ἀνὴρ ἀμαρτωλὸς ἐγκρατὴς ἔσται αὐτῶν. — TRAD.: La μῆνις [*resentimiento*] y la ὀργή [*ira*] son también cosas abominables, y el hombre pecador las dominará.

3. Ario Dídimο, *Libro sobre las escuelas de los filósofos*, p. 75.1.

Θυμός δὲ ὀργή ἐναρχομένη· Χόλος δέ, ὀργή διοιδουσα· Μῆνις δέ, ὀργή εἰς παλαίωσιν ἀποτιθεμένη ἢ ἐναποκειμένη· Κότος δέ, ὀργή ἐπιτηροῦσα καιρὸν εἰς τιμωρίαν· πικρία δέ, ὀργή παραχρῆμα ἐκρηγνυμένη. — TRAD.: El θυμός [*rabia*] es una ὀργή [*ira*] comenzada; el χόλος [*cólera*], una ὀργή [*ira*] inflamada; la μῆνις [*resentimiento*], una ὀργή [*ira*] depuesta para que madure o reposada; el κότος [*rencor*], una ὀργή [*ira*] que acecha la oportunidad para vengarse; la πικρία [*amargura*] es una ὀργή [*ira*] que estalla al instante.

²⁷ Hom. *Il.* I.81 ss.

4. Nemesio de Emesa, *Sobre la naturaleza del hombre*, cap. 20, p. 81.

Εἶδη δὲ τοῦ θυμικοῦ τρία, ὀργή (ἢ καὶ χολή καὶ χόλος καλεῖται) μῆνις κότος. — TRAD.: tres son los tipos de alma irascible: la ὀργή [*ira*] (que se llama también χολή y χόλος [*cólera*]), la μῆνις [*resentimiento*] y el κότος [*rencor*].

5. Andrónico de Rodas, *Sobre las pasiones*, I, cap. 4, sec. 1.

Μῆνις δὲ ὀργή εἰς παλαιώσιν ἀποτιθεμένη. — TRAD.: La μῆνις [*resentimiento*], una ὀργή [*ira*] depuesta para que madure.

6. Estobeo, *Antología*, II, cap. 7, sec. 10c.

Ὅργη μὲν οὖν ἐστὶν ἐπιθυμία τοῦ τιμωρήσασθαι τὸν δοκοῦντα ἠδικηκέναι παρὰ τὸ προσῆκον· Θυμὸς δὲ ὀργή ἐναρχομένη· Χόλος δὲ ὀργή διοιδοῦσα· Μῆνις δὲ ὀργή εἰς παλαιώσιν ἀποτεθειμένη ἢ ἐναποκειμένη· Κότος δὲ ὀργή ἐπιτηροῦσα καιρὸν εἰς τιμωρίαν· Πικρία δὲ ὀργή παραχρῆμα ἐκρηγνυμένη· — TRAD.: En efecto, la ὀργή [*ira*] es un deseo de castigar al que se piensa que está cometiendo injusticia contra lo que conviene; el θυμός [*rabia*] es una ὀργή [*ira*] que comienza; el χόλος [*cólera*], una ὀργή [*ira*] inflamada; la μῆνις [*resentimiento*], una ὀργή [*ira*] depuesta para que madure o reposada; el κότος [*rencor*], una ὀργή [*ira*] que acecha la oportunidad para vengarse; la πικρία [*amargura*] es una ὀργή [*ira*] que estalla al instante.

7. Porfirio, *Libro I de las Cuestiones homéricas*, sec. 77-78.

Ἐν δὲ σχέσει μῆνις, μένος καὶ κότος· Καὶ μῆνις μὲν καὶ μένος ὀργή ἐναπόθετος καὶ ἔμμονος. — TRAD.: Guardan relación la μῆνις [*resentimiento*], el μένος [*furor*] y el κότος [*rencor*]. Y la μῆνις [*resentimiento*] y el μένος [*furor*] son ὀργαί [*iras*] depuestas y persistentes.

8. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, M p. 1357.

Μῆνις· Ἡ ὀργή ἢ χολή ἐπιμένουσα, ὃ ἐστὶ μνησικακία. Εἴρηται δὲ παρὰ τὸ μένειν καὶ τῆ μνήμη παραδίδοσθαι. — TRAD.: Μῆνις [*resentimiento*]. La ὀργή [*ira*] o la χολή [*cólera*] persistente, esto es μνησικακία [*resentimiento*]. Se dice que se transmite en comparación con μένειν [*permanecer*] y con τῆ μνήμη [*la memoria*].

9. Focio, *Léxico* M, n° 402.

Μῆνις· Ὅργη ἔμμονος. — TRAD.: La μῆνις [*resentimiento*] es una ὀργή [*ira*] persistente.

10. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 13.

Ὅτι μῆνις κατὰ τοὺς παλαιοὺς ἢ ἐπιμένουσα ὀργή, ἐκ τοῦ μένειν, οὐ μὴν ἐκ τοῦ μαίνεσθαι· Ἀπὸ τούτου γὰρ ἡ μανία γίνεται, οὐκέτι μῆνις αὐτὴ οὕσα οὐδὲ ἄλλο τι εἶδος ὀργῆς, ἀλλὰ φρενῶν ἔκστασις. — TRAD.: La μῆνις [*resentimiento*], según los antiguos, es una ὀργή [*ira*] persistente, de μένειν [*permanecer*], pero no de μαίνεσθαι [*ponerse furioso*]. Pues de éste surge la μανία [*locura*], de ningún modo siendo la μῆνις esta ni ningún otro tipo de ὀργή [*ira*], sino una turbación de la mente.

11. Hesiquio, *Léxico*, M, n° 1225.

Μήνιμα: Μήνις, ὀργή, χολή, κότος ἐπίμονος, μέμψις. — TRAD.: μήνιμα [*resentimiento*]: Μήνις [*resentimiento*], ὀργή [*ira*], χολή [*cólera*], κότος [*rencor*] persistente, μέμψις [*queja*].

12. Jorge Querobosco, *Sobre las figuras poéticas*, p. 251.

Μετάφρασις δὲ ἡ ἐναλλαγὴ τῶν λέξεων κατὰ τὸ ποσὸν ἢ πλειόνων ἢ ἐλαττόνων μετὰ ῥητορικοῦ κάλλους γινομένη, ὡς ὁ Μεταφραστής ἡμῖν δείκνυσιν ἐν ταῖς μεταφράσεσι· Παράφρασις δὲ ἡ ἐναλλαγὴ τῶν λέξεων κατὰ τὸ ποσὸν τῶν αὐτῶν, ὡς τὸ «μῆνιν ἄειδε θεά» παραφράζων εἶπε, «τὴν ὀργὴν εἰπέ ὧ Μοῦσα». — TRAD.: La μετάφρασις [*traducción*] es el cambio de las palabras, que por su número puede ser menor o mayor y que se produce de acuerdo con la belleza oratoria, como nos muestra el traductor en las traducciones; la παράφρασις es el cambio de las palabras según su número, como el que parafraseando «μῆνιν ἄειδε θεά [*canta, oh diosa, el resentimiento*]», dijo: «τὴν ὀργὴν εἰπέ ὧ Μοῦσα [*Cuenta, oh Musa, la ira*]».

13. *Etymologicum Gudianum*, p. 266-267.

Θυμός, παρὰ τὸ θύειν αἷμα, οἶον θύεμος. Ποίου εἶδους τῶν ὑποπεπτωκότων τῷ ὀνόματι· Εἰ μὲν σημαίνει τὴν ψυχὴν γενικοῦ. Εἰ δὲ σημαίνει τὴν ὀργὴν εἰδικοῦ. Τὶ διαφέρει μῆνις, ὀργή, χόλος, κότος, καὶ θυμός, διαφέρει. Μῆνις μὲν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπίμονος ὀργή, ἀπὸ τοῦ μένειν. Ὀργή δὲ ἡ ἐπ' ὀλίγον χρόνον, παρὰ τὸ ὀργᾶν. Χόλος δὲ οἶονεὶ κίνησις χολῆς. Ἀπὸ τοῦ κεῖσθαι κότος δὲ ἡ πολυχρόνιος μνησικακία. Θυμός δὲ ζέσις τοῦ περικαρδίου αἵματος, ἀπὸ τοῦ θύειν, τουτ' ἔστι μανικῶς ὀρμᾶν. Καὶ εἰς τὸ ἀποθυμία. — TRAD.: Θυμός [*rabia*], de θύειν αἷμα [*derramar sangre*], como θύεμος. ¿De qué clase es de las que comprende el sustantivo? Si se refiere a un alma es genérica. Si se refiere a una ὀργή [*ira*] es específica. ¿En qué se distinguen la μῆνις [*resentimiento*], la ὀργή [*ira*], el χόλος [*cólera*], el κότος [*rencor*], y el θυμός [*rabia*]? Se diferencian, pues la μῆνις [*resentimiento*] es la ὀργή [*ira*] permanente, (viene) de μένειν [*quedarse*]. La ὀργή [*ira*] dura poco tiempo, de ὀργᾶν [*desear ardentemente*]. El χόλος [*cólera*] es como si fuera un movimiento de la χολή. De κεῖσθαι [*yacer*], el κότος [*rencor*] es un μνησικακία [*resentimiento*] duradero. El θυμός [*rabia*] es un ardor de la sangre que hay entorno al corazón, de θύειν, esto es desear furiosamente. También (vale) para ἀποθυμία [*cosas odiosas*].

14. *Etymologicum Gudianum*, p. 392.

Μῆνις, ἔστι παρὰ τὴν ἐμμένουσαν ὀργὴν μένις καὶ κατ' ἐπέκτασιν τοῦ εἰς ἡ μῆνις· ἐστὶ δὲ καὶ παρὰ τὴν μανίαν· Καὶ εἰς τὸ θυμός. Μῆνις, μάνις τίς ἐστὶ· Παρὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὴν μανίαν· Ἐοίκασι γὰρ μαινομένοις οἱ ὀργιζόμενοι· Ἦ παρὰ τὸ ἐμμένειν τῷ μνηῶντι καὶ ὀργιζομένῳ· Διαφέρει δὲ μῆνις χόλου καὶ ὀργῆς. Μῆνιν, παρὰ τὸ μνηῶν, μνηῶν μῆνις· Ἦ παρὰ τὸ μένω ἡ ἐπίμονος ὀργή· Καθάπερ μὲν ἐπὶ συκῆς πρῶτον μὲν ἔστιν ὄλυνθος, εἶτα φῆλιξ, εἶτα σῦκον, εἶτα ἴσχα, οὕτως ὀργή, θυμός, χόλος, κότος καὶ μῆνις· Ὁ μὲν οὖν ποιητὴς ὡς συνωνύμοις ὀνόμασι συγκεχυμένως αὐτὰ λέγει. — TRAD.: Μῆνις [*resentimiento*]: de la ὀργή [*ira*] persistente (viene) μένις [*furor*], y con epéctasis de la ε en η, μῆνις. Está cerca de la μανία [*locura*]. Y también

para θυμός. Μῆνις, ¿qué es μάνις? (Viene) de la ὀργή [*ira*] y la μανία [*locura*]. Los que se irritan se parecen a los que se enloquecen. O de ἐμμένειν [*persistir*] al que está resentido o al que se irrita. La μῆνις es diferente del χόλος [*cólera*] y de la ὀργή [*ira*]. Μῆνιν, de μηνίω, μηνίσω [*estar resentido*], μῆνις. O de μένω [*persistir*], que es la ὀργή [*ira*] persistente. Como en la higuera hay ὄλυνθος [*higo silvestre*], φῆλιξ [*higo silvestre*], σῦκον [*higo*], y además ἴσχας [*higo seco*], así hay ὀργή [*ira*], θυμός [*rabia*], χόλος [*cólera*], κότος [*rencor*] y μῆνις [*resentimiento*]. En efecto, el poeta emplea estos términos sin distinción como sinónimos.

COMENTARIO: Como se ve, por los comentarios de los autores antiguos, no es posible traducir μῆνις como *cólera*, tal como se hace unánimemente en las traducciones españolas que he consultado²⁸. El término *cólera* significa según la RAE “ira, enojo, enfado” y que traduce mejor los términos χόλος y ὀργή. El sentido más bien es el de rencor, resentimiento, por el sentido de “cólera soterrada” que recogen la mayor parte de los testimonios y la traducción de José María Aguado²⁹. Especialmente interesante es el testimonio de Diógenes Laercio que habla de la persistencia de ese enfado, que nada tiene que ver con el estallido de cólera.

«Μῆνις δέ ἐστιν ὀργή τις πεπαλαιωμένη καὶ ἐπίκοτος, ἐπιτηρητικὴ δέ, ὅπερ ἐμφαίνεται διὰ τῶνδε· «Εἶ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψη, / ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσση.» Ὁ δὲ θυμός ἐστιν ὀργή ἀρχομένη.»³⁰

En este fragmento Diógenes Laercio comienza diciendo que para él la μῆνις es un tipo de ὀργή madura y rencorosa. Pero, además, esta definición viene acompañada de un ejemplo, II.I.81 ss., donde se establece una evidente jerarquización entre los diferentes ὀργαί [*ira*]. Esta iría desde χόλος [*cólera*], pasando por κότος [*rencor*] hasta llegar a μῆνις [*resentimiento*], aunque este último término no aparezca implícito. A través de este texto, Diógenes determina que la μῆνις no es un enfado momentáneo, sino es un enfado agravado con el paso del tiempo y con un fin, la venganza. Pero también insisten en la persistencia del enojo otros testimonios como Porfirio³¹, donde se puede leer: «Ἐν δὲ σχέσει μῆνις, μένος καὶ κότος· Καὶ μῆνις μὲν καὶ μένος ὀργή ἐναπόθετος καὶ ἔμμονος» o como Focio³², que define el término de la siguiente manera: «Μῆνις· Ὀργή ἔμμονος»³³. Todos estos textos contienen la idea de persistencia, ya sea con términos como ἔμμονος [*persistente*] o como ἐπιμένουσα [*persistente*] o expresiones como εἰς παλαίωσιν ἀποτιθεμένη [*depuesta para que madure*]. Únicamente en el *Etymologicum Gudianum* se relaciona el término no solo con μηνίω (que apunta al rencor) sino también con la μανία [*locura*] favoreciendo una traducción por el término ὀργή [*ira*]

²⁸ GARCÍA GUAL, CRESPO GÜEMES (2010), *Ilíada. Homero. Prólogo*, Madrid; PLÁCIDO (2009), *Ilíada. Homero*, Madrid; SEGALÀ, ALSINA CLOTA (1969), *Ilíada; Odisea. Homero*, Barcelona.

²⁹ AGUADO (1935), *La Ilíada de Homero: Epopeya dramática en cuatro ornadas, precedidas de un prólogo y seguidas de dos apéndices*, Madrid.

³⁰ Diógenes Laercio, VII, sec. 114.

³¹ Porfirio, sec. 77-78.

³² Focio, M, nº 402.

³³ Esta misma idea se nos presenta de forma similar en textos como Eustacio de Tesalónica, vol. 1, p. 13 o en Ario Dídimio, p. 75.1 o, finalmente, como Pseudo-Zonaras, M, p. 1357.

como la que adoptan Pselo y Gaza y que parece determinar el sentido que le dan los traductores modernos. Parece que para Pselo y Gaza el término μῆνις [*resentimiento*] no es ya de uso habitual y por lo tanto lo sustituyen, como dice el *Etymologicum Gudianum* «οὕτως ὀργή, θυμός, χόλος, κότος καὶ μῆνις· Ὁ μὲν οὖν ποιητῆς ὡς συνωνύμοις ὀνόμασι συγκεχυμένως αὐτὰ λέγει»³⁴ por un sinónimo cualquier que sea más efectista al expresar el enfado de Aquiles, ὀργή [*ira*], pero que no refleja en absoluto el resentimiento y rencor que este expresaba. Sintácticamente, Pselo y Gaza han decidido mantener la sintaxis homérica. Este verso proporciona la información sobre la que tratará toda la obra. Tiene, con fin de darle un mayor énfasis, los términos μῆνις [*resentimiento*] y τὴν ὀργήν [*ira*] en primera posición. A continuación, se encuentra el verbo en imperativo, ἄειδε [*canta*] y εἶπέ [*cuenta*], seguido de la invocación a la θεά [*diosa*]. La paráfrasis de Gaza va un paso más allá en la interpretación de la obra de Homero añadiendo el pronombre ἡμῖν [*a nosotros*], es decir, «τὴν ὀργήν εἶπέ ἡμῖν θεά [*la ira cuéntanos, oh diosa*]». Y finalizan el verso primero determinando de quien es la μῆνις [*resentimiento*], es decir, del Pelida Aquiles.

VERSOS:

2. a. οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
2. b. τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν κακὰ εἰργάσατο,
2. c. τὴν ὀλεθρίαν, ἣτις πολλὰ τοῖς Ἑλλησιν ἀνιαρὰ ἐξειργάσατο,

PRESENTACIÓN: El segundo verso de la *Iliada* comienza con un encabalgamiento, οὐλομένην [*funesta*], haciendo referencia a la μῆνιν [*resentimiento*] con la que iniciaba la obra nuestro aedo. En las paráfrasis de Gaza y Pselo que han llegado hasta nosotros en lugar de emplear este término, utiliza el adjetivo ὀλεθρίαν [*nefasta*]. Además de esta palabra, en este verso se observa la sustitución de ἄλγε(α) [*dolores*] por ἀνιαρά [*cosas dolientes*] y ἔθηκε [*causó*] por (ἐξ)ειργάσατο [*produjo*]. A través de una serie de textos veremos si es una *variatio* o tiene algún matiz diferenciador y el posible origen de este término.

Οὐλομένην – Ὀλεθρίαν

1. Eustacio de Tesalónica, *Com. Iliada*, vol. 1, p. 7.

Διὸ καὶ «οὐλομένην» εἰπὼν τὴν τοῦ Ἀχιλλέως μῆνιν ἐπάγει «ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε» μονονουχὶ λέγων ὀλεθρίαν γενέσθαι τὴν τοιαύτην μῆνιν, διότι κακὰ ἐξ αὐτῆς οἱ Ἀχαιοὶ ἔπαθον κατὰ τινα εἰμαρμένην, ὡς ἐν τοῖς ἐξῆς δηλωθήσεται. — **TRAD.:** Y por ello tras hablar de la «οὐλομένην [*funesta*]» μῆνις [*resentimiento*] de Aquiles introduce «ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε [*la cual causó a los aqueos incontables dolores*]», diciendo casi que tal μῆνις [*resentimiento*] llega a ser ὀλεθρία [*nefasta*], porque los aqueos sufren cosas malas a partir de esta según un destino, como será

³⁴ *Etymologicum Gudianum*, p. 392.

demostrado a continuaci3n.

2. Hesiquio, *L3xico*, O, n° 1751.

Οὐλομένην· Ὀλεθρίαν. Ἐξώλη — TRAD.: Οὐλομένην [*funesta*]: Ὀλεθρίαν [*nefasta*], ἐξώλη [*destructiva*].

3. *Etymologicum Magnum*, p. 641.

Οὐλομένην· Οὐλομένην μῆνιν. Σημαίνει τὴν ὀλεθρίαν. Ἀπὸ τοῦ οὐλόμενος. Ἡ ἀπὸ τοῦ οὐλος, ὁ ὀλέθριος, γίνεται οὐλῶ οὐλήσω. — TRAD.: Οὐλομένην [*funesta*]: en (la expresi3n) οὐλομένην μῆνιν [*funesto resentimiento*]. Significa ὀλεθρίαν [*nefasta*]. De οὐλόμενος. O de οὐλος [*destructor*], ὁ ὀλέθριος [*el destructor*], se forma οὐλῶ, οὐλήσω [*destruir*].

4. *Scholia vetera a Il.*, I.2.

Οὐλομένην· Ὀλεθρίαν. — TRAD.: Οὐλομένην [*funesta*]: Ὀλεθρίαν [*nefasta*].

COMENTARIO: La idea m3s generalizada por los antiguos, como se puede ver, es que entre los t3rminos οὐλόμενος y ὀλέθριος hay clara identidad de significados. Chantraine³⁵ explica que el origen de estos dos t3rminos se encuentra en el verbo ὄλλυμι [*destruir*]. La diferencia entre estos dos adjetivos se encuentra en el periodo de su uso, mientras que el t3rmino que usa Homero, «οὐλομένην [*funesta*]», deja de emplearse en torno al siglo V a.C.³⁶, el t3rmino que emplean Pselo y Gaza, «ὀλεθρίαν [*nefasta*]», se usa desde la 3poca de los poemas 3picos hasta el griego moderno. En este verso, Homero no puede emplear «ὀλεθρίαν [*nefasta*]» por motivos m3tricos, ya que necesita un d3ctilo y el *princeps* del siguiente d3ctilo, caracter3sticas que s3 cumple «οὐλομένην [*funesta*]».

Ἄλγεα – Ἄνιαρά – Κακά

1. *Scholia a Orestes de Eur3pides*, sc. al v. 230.

Ἄνιαρόν· Καίπερ Ἄλγεινόν. Ἐφ' ὅσον γὰρ νοσῶν ἐν τῇ κλίνῃ κεῖται, φόβον 3αυτῷ καὶ τοῖς ὀρῶσι παρέχει. — TRAD.: Ἄνιαρόν [*doliente*]: aunque (tambi3n vale) ἄλγεινόν [*doloroso*]. Pues en cuanto yace enfermo en la cama, le produce miedo a 3l y a los que est3n mirando.

2. *Scholia a Fenicias de Eur3pides*, sc. al v. 1314.

Ἄνιαρόν· ἄλγεινόν. ἄνιαρόν, τὸ λύπην 3χον, καὶ ἄλγεινόν ὁμοίως καὶ λυπηρόν καὶ ἀργαλέον. — TRAD.: Ἄνιαρόν [*doliente*]: Ἄλγεινόν [*doloroso*]. Ἄνιαρόν [*doliente*], (es) lo que tiene λύπη [*dolor*], y ἄλγεινόν [*doloroso*] es tambi3n lo mismo que λυπηρόν [*doloroso*] y ἀργαλέον [*dañino*].

³⁵ CHANTRAINE (1999), p. 791 ss.

³⁶ Eur3pides, *Fenicias*, v. 1529.

3. Anónimo Médico, *Sobre la diversidad de fiebres*, p. 605.

Τίνα σημεῖα τῆς μελαγχολίας; Ὅμοίως καὶ ἐπὶ τῆς μελαγχολίας, σημαίνει τὸ ἀνιαρὸν, τὸ ἀλγεινὸν, τὸ ὀδυνηρὸν, τὸ ἐπίπονον, καὶ τὸ διαβρωτικόν. — TRAD.: ¿Cuáles son las señales de melancolía? También a la melancolía se aplican los significados de ἀνιαρὸν [*doliente*], ἀλγεινὸν [*doloroso*], ὀδυνηρὸν [*doloroso*], ἐπίπονον [*penoso*] y διαβρωτικόν [*consume de dolor*].

COMENTARIO: Estos textos presentan una sinonimia entre ἄλγεα [*doloroso*] y ἀνιαρός [*doliente*], la cual hace referencia al campo del dolor. En lo que respecta al término empleado por Homero, es decir, ἄλγεα [*doloroso*], se usa sobre todo en Homero, Hipócrates y en los poetas³⁷. En cambio, el término que utiliza Pselo en sus paráfrasis, ἀνιαρά [*doliente*], comienza a usarse en la *Odisea*³⁸ pero se extiende hasta el griego actual. Sin embargo, este último término a lo largo de su historia no mantiene el mismo significado. En una primera fase de la palabra, el significado hacía referencia al dolor, como se puede ver en esta paráfrasis. En cambio, en una segunda fase, este término cambia de significado hasta llegar al del griego moderno, *aburrido*³⁹. Finalmente, el adjetivo κακά [*malo*]⁴⁰, utilizado por Gaza, es un término atestiguado desde los poemas épicos hasta el griego actual. A diferencia de ἀνιαρός [*doliente*], mantiene el mismo significado básico durante todo este tiempo.

Ἔθηκε – (Ἐξ)ειργάσατο

1. *Epimerismi homéricos*, pp. 297-310, glosa 2.f.

Ἔθηκεν· Ποίησ(ε), εἰργάσατο — TRAD.: Ἔθηκεν [*puso*]: Ποίησ(ε) [*hizo*], εἰργάσατο [*produjo, realizó*].⁴¹

COMENTARIO: Los textos de los antiguos nos revela que tanto el verbo τίθημι [*poner*] como (ἐξ)εργάζομαι [*producir, realizar*] en ciertas estructuras pueden llegar a tener el mismo valor, pero en ningún momento un verbo sustituyó a otro, tal y como ocurre en otras ocasiones. En este caso lo que sucede es que el verbo τίθημι [*poner*] seguido de una acción, ἄλγε(α) [*dolores*], tiene un valor causativo. Este valor encaja perfectamente al que proporciona el verbo (ἐξ)εργάζομαι [*producir, realizar*]. En cuanto a su etimología, el Chantraine⁴² dice del verbo ἐργάζομαι [*producir*] que es un verbo denominativo de ἔργον [*trabajo*] cuyo uso se extiende hasta el griego moderno⁴³. En cambio, el verbo τίθημι [*poner*] ya se atestigua en micénico⁴⁴ con la misma forma

³⁷ CHANTRAINE (1999), p. 55.

³⁸ *Ibidem*, p. 91.

³⁹ BUZULAKU, LONGUEIRA, REDONDO, SEMPERE, STAVRIANOPULO (1996), *Diccionario de Griego moderno-Español*, s.v.

⁴⁰ CHANTRAINE (1999), p. 482.

⁴¹ Esta misma idea la encontramos también en *Scholia vetera a Il.*, I.2, ln. 19.

⁴² *Ibidem*, p. 365.

⁴³ *Ibidem*, p. 365 ss.

⁴⁴ *Ibidem*, p. 1117.

morfológica que hay en el verso 2 de la *Ilíada*, *teke*⁴⁵. Y aunque este verbo se atestigüe ya en las tablillas micénicas, su frecuencia es mayor en los poemas épicos, en tragedia y en Píndaro. Por otro lado, uno de los últimos testimonios de este término se remonta al siglo III d.C. de la mano del novelista Longo⁴⁶.

VERSOS:

3. a. πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
3. b. πλείστας δὲ γενναίας ψυχὰς τῷ ἄδη πρόπεμψεν
3. c. καὶ πολλὰς ἰσχυρὰς ψυχὰς τῷ ἄδη βλάψασα ἔπεμψεν

PRESENTACIÓN: En este tercer verso hay dos principales cambios entre el texto de Homero y las paráfrasis de Pselo y Gaza. En primer lugar un cambio de verbo, *προΐάπτω* [*arrojar*] por *προπέμπω* [*enviar*], para el que se utilizará un texto de Eustacio a fin de ver las posibles diferencias, bien de significado bien de etimología. En segundo lugar se compararán tres adjetivos que hacen referencia a *ψυχὰς* [*almas*]. Por un lado, nuestros autores emplean los términos *γενναίας* [*nobles*] y *ἰσχυρὰς* [*fuertes*], y por otro lado, Homero emplea *ἰφθίμους* [*fuertes*].

Προΐάπτω – Προπέμπω

1. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 27.

Τὸ δὲ προΐαψέ τινες ἀπλούστερον ἀντὶ τοῦ προέπεμψε νοοῦσιν· Ἔχει δὲ οὐχ' ἀπλῶς οὕτως. Οὐ γὰρ πομπήν τινα ἢ προπομπήν, ἀλλ', ὡς καὶ τῷ Γεωγράφῳ δοκεῖ, φθορὰν καὶ βλάβην τινὰ ἢ λέξις δηλοῖ, ὡς ἀπὸ τοῦ ἵπτω, ἐξ οὗ, φησί, καὶ Ἄργος πολυδίψιον τὸ πολυῖψιον ἦτοι πολύφθορον. Ἀλλὰ περὶ τούτου μὲν ἐν οἰκείῳ τόπῳ ῥηθήσεται). — TRAD.: Algunos piensan que *προΐαψε* [*arrojar*] equivale sencillamente a *προέπεμψε* [*envió*]. Pero la cosa no es tan sencilla. Pues la palabra no significa un envío o procesión, sino, tal como le parece al Geógrafo, una destrucción o daño, como si (derivara) de *ἵπτω* [*dañar*], por lo que, dice, también *Ἄργος πολυδίψιον* [*el muy sediento Argos*] es *πολυῖψιον* [*muy golpeado*], es decir, *πολυφθόρον* [*muy destruido*].

COMENTARIO: Aparentemente los términos *προΐάπτω* [*arrojar*] y *προπέμπω* [*enviar*] pueden parecer sinónimos, pero Eustacio en sus comentarios a la *Ilíada* de Homero explica la diferencia. Mientras que el verbo *προπέμπω* tiene el significado de mandar o enviar, Eustacio cita al geógrafo Estrabón para señalar que el verbo *προΐάπτω* [*arrojar*] tendría su origen en *ἵπτω* [*dañar*]. El pasaje al que se refiere es el siguiente⁴⁷: «Τὸ γὰρ ἵψασθαι φθορὰν τινα καὶ βλάβην σημαίνει [*Pues ἵψασθαι significa destrucción y daño*]». El verbo *προΐάπτω* [*arrojar*], según el Chantraine⁴⁸, está formado por el

⁴⁵ Cf. Hom., *Il.* I.2. La forma verbal del micénico *teke* corresponde al griego *ἔθηκε* sin aumento

⁴⁶ Longo Sofista, *Dafne y cloe*, II, cap. 27, sec. 3.

⁴⁷ Estrabón, *Geografía*, VIII, cap. 6, sec. 7, ln. 11-16.

⁴⁸ CHANTRAINE (1999), p. 453 y ss.

preverbio προ- y por el verbo ἰάπτω [*enviar*]. En realidad hay aquí una confusión con dos verbos homónimos ἰάπτω, uno con el significado de *enviar* y otro con el de *dañar*, tal como recoge por ejemplo el Liddell-Scott. Eustacio no parece haber tenido noción del primero, muy usado por Esquilo y tal vez emparentado con el latino *iacio*. Este verbo, προἰάπτω [*arrojar*], se ha usado únicamente en Homero y en Esquilo, aunque encontramos una mención a este verbo en pasiva en Nicandro⁴⁹. Por eso los bizantinos lo sustituyen por el más común προπέμπω [*mandar*].

Ἰφθίμος – Γενναίος – Ἴσχυρός

1. *Los epimerismi homéricos*, I, glosa 13.

Ἰφθίμος· Ὄνομα ἐπιθετικόν. Ἰφθίμους Τρύφων ἀπεδήλωσε τοὺς ἰσχυροὺς. — TRAD.: ἰφθίμος [*fuerte*]: nombre adjetival. Trifón⁵⁰ interpretó ἰφθίμους [*fuertes*] como τοὺς ἰσχυροὺς [*los fuertes*].

2. *Etymologicum Magnum*, p. 480.

Ἰφθίμος· Ὁ ἰσχυρὸς καὶ γενναῖος. [...] Σημαίνει δὲ τρία, τὸν ἰσχυρὸν, ὡς τὸ «ἰφθίμους ψυχάς», καὶ τὸν πολὺν, ὡς τὸ «οἱ ἔ μέγαν περ ἑόντα καὶ ἰφθιμον καὶ ἀγαθόν» καὶ τὴν συνετήν, ὡς τὸ «ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδους ἰπποδάμοιο». — TRAD.: Ἰφθίμος [*fuerte*]: Ἴσχυρὸς καὶ γενναῖος [*el fuerte y noble*] [...] Significa tres cosas, τὸν ἰσχυρὸν [*el fuerte*] como en «ἰφθίμους ψυχάς [*fuertes almas*]»⁵¹; τὸν πολὺν [*el poderoso/fuerte*], como en «οἱ ἔ μέγαν περ ἑόντα καὶ ἰφθιμον καὶ ἀγαθόν [*ellos a él aunque era grande, y superior y noble*]»⁵²; y τὴν συνετήν [*la sensata, inteligente*] como en «ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδους ἰπποδάμοιο [*la sensata mujer de Diomedes domador de caballos*]»⁵³.

3. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 26.

Τὸ δὲ «ἰφθίμος ψυχή» γίνεται ἐκ τοῦ ἴφι τὸ ἰσχυρῶς, πλεονασμῶ τοῦ θ, —ἵνα ἦ, ὡς περ ὄψι ὄψιμος ἦ καὶ ἄλλως, ὡς ἄνθος ἄνθιμος, οὕτως ἴφι ἴφιμος, καὶ πλεονασμῶ ἰφθίμος ὑπερβιβασθέντος τοῦ χρόνου καὶ τῆς μὲν ἀρχῆς γενομένης θέσει μακρᾶς, τῆς δὲ παραληγούσης φύσει ἐκταθείσης—. Τὸ δὲ εἰπεῖν γενέσθαι αὐτὸ ἐκ τοῦ ἴφι καὶ τοῦ θυμός, ἢ ψυχή, οὐ λίαν ἀρέσκει τοῖς παλαιοῖς, καὶ τὴν αἰτίαν ἐκεῖνοι λέγουσιν. Ἀττικὸν δὲ τὸ ἰφθίμους ψυχάς, καὶ ἡδύνατο μὲν καὶ ἰφθίμας εἰπεῖν κοινῶς, ὡς δηλοῖ τὸ «ἰφθίμην ἄλοχον». — TRAD.: Ἰφθίμος ψυχή [*fuerte alma*] viene de ἴφι [*con fuerza*] (es decir) ἰσχυρῶς [*con fuerza*], con pleonasma de la θ, —para que sea, del mismo modo que en ὄψι, ὄψιμος [*tardío*] u otras formas como ἄνθος, ἄνθιμος [*florido*], así también en ἴφι ἴφιμος por pleonasma ἰφθίμος con el transcurso del tiempo, convertido el principio en larga por posición y siendo alargada la penúltima (sílabas) por naturaleza—. Decir que esto viene de ἴφι [*con fuerza*] y de θυμός [*rabia*], el alma, no complace mucho a los antiguos, y aquellos mencionan la causa. En ático es ἰφθίμους ψυχάς. Y se podía decir

⁴⁹ Nicandro, *Theriaka*, ln. 723.

⁵⁰ Trifón establece una relación entre estos términos en Trifón, *fragmentos*, tratado 21, fr. 4.

⁵¹ Hom. *Il.* I.3.

⁵² Hom. *Il.* IV.534 y V.625.

⁵³ Hom. *Il.* V.415.

ἰφθίμας en la lengua común, como muestra en «ἰφθίμην ἄλοχον».

4. *Scholia vetera a Il.*, IV.534

Ἰφθίμους. Ἰσχυράς, γενναίαις. — TRAD.: Ἰφθίμους [*fuertes*]. Ἰσχυράς [*fuertes*], γενναίαις [*nobles*].

5. Apolonio el Sofista, *Léxico homérico*, p. 99.

Ἰφθίμους. Ἰσχυροψύχους. — TRAD.: Ἰφθίμους [*fuertes*]. Ἰσχυροψύχους [*de ánimo fuerte*].

6. *Suda*, *Léxico*, I, n° 777.

Ἰφθίμη. Ἰσχυρά. καὶ Ἰφθίμος, ἰσχυρός. Καὶ Ἰφθιμότατος. — TRAD.: Ἰφθίμη [*fuerte*]: Ἰσχυρά [*fuerte*]. Ε ἰφθίμος [*fuerte*], ἰσχυρός [*fuerte*]. Ε ἰφθιμότατος [*el más fuerte*].

7. Hesiquio, *Léxico E*, n° 5385.

Ἐπ' ἰφθίμῳ. Ἐπὶ τῇ ἰσχυρᾷ. — TRAD.: Ἐπ' ἰφθίμῳ [*sobre el fuerte*]: (hace referencia) a Ἐπὶ τῇ ἰσχυρᾷ [*sobre la fuerte*].

COMENTARIO: Todos los textos seleccionados relacionan los términos ἰφθίμος [*fuerte*], vocablo utilizado por Homero, y el término ἰσχυρός [*fuerte*], empleado por Gaza en su paráfrasis por lo que la sustitución de uno por otro parece más que automática. Otras obras⁵⁴, además de esta relación, indican que hay también una relación entre ἰφθίμος [*fuerte*] y γενναῖος [*noble*], adjetivo empleado por Pselo en su obra. Ἰφθίμος [*fuerte*], según los textos, puede significar tres cosas: La primera en el sentido de τὸν ἰσχυρὸν [*el fuerte*], la segunda tiene el sentido de τὸν πολὺν [*el superior o ilustre*] y el tercer y último sentido es el de τὴν συνετήν [*la sensata, inteligente*]. Por otro lado, Eustacio de Tesalónica⁵⁵ defiende que la etimología de ἰφθίμος [*fuerte*] remite a ἴφι [*con fuerza*], y por asimilación con ὄψι, ὄψιμος [*tardío*] o ἄνθος, ἄνθιμος [*florido*], se deduce ἴφι, ἰφίμος con pleonasma de θ y alargamiento de la penúltima sílaba. Hay otra teoría, además, que defiende que la etimología de ἰφθίμος [*fuerte*] vendría de ἴφι [*con fuerza*] y θυμός [*rabia*] pero no convence mucho ya que el adjetivo podría tener dos o tres terminaciones tal y como se ve en la equivalencia dada por Hesiquio el Lexicógrafo, «Ἐπ' ἰφθίμῳ. Ἐπὶ τῇ ἰσχυρᾷ». Este término se emplea principalmente en la *Iliada* y en la *Odisea*, aunque también lo encontramos citado en la obra de Teócrito⁵⁶. En lo que respecta al adjetivo γενναῖος [*noble*], su origen remite al sustantivo γέννα [*estirpe*]⁵⁷. Aunque su uso se extiende desde Homero hasta la actualidad, su significado ha variado en cierta medida. En un primer momento su significado estaba más ligado al linaje pudiéndose traducir como *noble o de buena familia*. Y en un segundo estadio,

⁵⁴ *Etymologicum Magnum*, p. 480; *Scholia vetera a Il.*, IV.534; Pseudo-Zonaras, I, p. 1133.

⁵⁵ Eustacio de Tesalónica, p. 26.

⁵⁶ Teócrito, *Idilios*, poema XVII.128.

⁵⁷ CHANTRAINE (1999), p. 222.

esta palabra fue adquiriendo un significado más ligado a la valentía y a la fuerza, significado que utiliza Pselo. Ya se encuentra el adjetivo en este último sentido en Heliodoro, un romancero del siglo III-IV d.C.⁵⁸. Finalmente, en lo que respecta al adjetivo ἰσχυρός [*fuerte*] su origen remite al sustantivo ἰσχύς [*fuerza*]. Este adjetivo se caracteriza porque se emplea normalmente en el vocabulario militar⁵⁹. A diferencia de γενναῖος [*noble*], el significado de ἰσχυρός [*fuerte*] no varía desde sus primeros testimonios en Heródoto⁶⁰ hasta la actualidad.

VERSOS:

4. a. ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
4. b. τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν, τὰ δὲ σώματα δ' αὐτῶν ἐλκύσματα ἐποίησε τοῖς κυσὶ
4. c. ἀνδρῶν ἡμιθέων, τὰ σώματα δ' αὐτῶν σπαράγματα κατεσκεύασε τοῖς κυσὶ

PRESENTACIÓN: En este cuarto verso de la *Ilíada* se presentan cuatro variaciones. La primera de ellas, hace referencia a la sustitución del ἥρωες [*héroe*] homérico, cuyo significado religioso se había perdido en el griego común de época bizantina, por la perífrasis ἡμίθεος ἀνὴρ [*semidiós*]. La segunda variación hace referencia a ἐλκύσματα [*presas*] y σπαράγματα [*cadáveres despedazados*] en Pselo y Gaza respectivamente donde Homero emplea ἐλώρια [*presas*]. Otro cambio respecta al verbo. Mientras que Homero utiliza la forma verbal τεῦχε [*realizaba*], nuestros autores dicen ἐποίησε [*hizo*] y κατεσκεύασε [*dispuso*]. El último cambio se produce en la sintaxis del pasaje. Esta sustituye αὐτοὺς [*a ellos*] por «τὰ σώματα αὐτῶν [*sus cuerpos*]» y añade el artículo al homérico κύνεσσιν [*perros*], sustituido por el ático κυσὶ.

Ἡρώων – Ἡμιθέων

1. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, p. 1003.

Ἡρωες. Ἡμίθειοι, δυνατοί — TRAD.: Ἡρωες [*héroes*]. Ἡμίθειοι [*semidioses*], δυνατοί [*poderosos*].

2. Focio, *Léxico*, H, n° 267.

Ἡρωες. Ἡμίθεος, δυνατός, γενναῖος. — TRAD.: Ἡρωες [*héroe*]: Ἡμίθεος [*semidiós*], δυνατός [*poderoso*], γενναῖος [*noble*].

3. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 28.

Ἡρωας δὲ ἡ παλαιὰ σοφία γένος τι θεῖον εἶναι δοξάζει μέσον θεῶν καὶ ἀνθρώπων. Καὶ τὸ μὲν θεῖον φῦλον εἰς θεοὺς διαιρεῖ καὶ δαίμονας, ὧν καὶ διαφορὰν λέγει, ὅποια φανήσεται ἀλλαγῶν. Τοὺς δὲ ἀνθρώπους εἰς τε ἥρωας καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο

⁵⁸ Heliodoro, *Teágenes y Cariclea*, VII, cap. 5, ln. 2.

⁵⁹ CHANTRAINE (1999), p. 472.

⁶⁰ Herodoto, *Historia*, I, cap. 76, sec. 1.

ἀνθρώπους· καὶ ὑποβεβηκέναι μὲν φησι θεοῖς δαίμονας, ἀνθρώπους δὲ ἥρωσιν, οὓς καὶ ἐκ θείου καὶ ἀνθρωπίνου σώματος φῦναι λέγουσι. διὸ καὶ Ἡσίοδος ἡμιθέους αὐτοὺς λέγει ἢ ἐκ θεᾶς ὄντας καὶ θνητοῦ ἀνδρός, ὁποῖος καὶ Ἀχιλλεὺς ὁ ἐκ Θέτιδος καὶ Πηλέως· — TRAD.: La sabiduría antigua piensa que los ἥρωας [*héroes*] eran una raza de origen divino, mitad dios mitad hombre. Y la estirpe de origen divino se distingue en dioses y divinidades, de los cuales se dice que hay diferencia, —como se mostrará en otro sitio— y a los hombres en héroes y en esto mismo, hombres. Y dice que las divinidades están por debajo de los dioses y los hombres de los héroes, a los que dicen producir desde el cuerpo divino y humano. Por ello, Hesíodo dice que ellos son ἡμιθέους [*semidioses*] o (vienen) de una diosa y un hombre mortal, como Aquiles (que viene) de Tetis y Peleo.

4. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 29.

Καὶ δῆλον, ὡς οἱ τοιοῦτοι ἀπὸ τῆς ἀρετῆς βούλονται καλεῖσθαι τοὺς ἥρωας, ἀνθρώπους μὲν ὄντας, διὰ δὲ τὸ θεῖον τῆς ἀρετῆς ἡμιθέους νομισθέντας. Ἄλλοι δὲ ἀπὸ τοῦ ἔρωτος τροπῆ τοῦ ε εἰς η παράγουσι τοὺς ἥρωας. — TRAD.: Y es evidente que son hombres, desde el momento en que estos quieren que los ἥρωας [*héroes*] sean llamados (así) por su virtud, pero que, a causa de lo divino de la virtud, fueron considerados ἡμιθέους [*semidioses*]. Otros derivan la palabra ἥρωας [*héroes*] a partir ἔρωτος [*amor*] con cambio de la ε en η.

5. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 3, p. 346.

Ὅρα δὲ καὶ ὅτι πρῶτος Ὅμηρος τοὺς ἥρωας ἡρμήνευσεν εἰπὼν «ἡμιθέων γένος ἀνδρῶν», οἷς ἐκκληρώθη δι' ἀρετὴν τὸ οὕτω σεμνωμεῖσθαι, καθὰ καὶ ἑτέροις τὸ θεοῦσθαι, διὰ σοφίαν τυχὸν ἢ εὕρεσιν χρησίμου τινὸς ἢ ἄλλο τι ἀγαθόν, ὡς καὶ προεδήλωται. — TRAD.: Fíjate pues, que Homero fue el primero que interpretó a los ἥρωας [*héroes*] diciendo «de la raza de los semidioses»⁶¹, a los que les tocó en suerte, a causa de su virtud el ser ensalzados/venerados, como también a otros el ser divinizados [θεοῦσθαι], quizás a causa de la sabiduría o del descubrimiento de algo útil o de algún otro bien, como se ha mostrado antes.

6. Hesiquio, *Léxico*, H, n° 867 y 871.

Ἦρωες· Οἱ διαφέροντες ἀρετῆ. Ἠμίθειοι ἄνδρες γενναῖοι — TRAD.: Ἦρωες [*Héroes*] los que son diferentes en la virtud. Los ἡμίθειοι [*semidioses*] son hombres nobles.

Ἦρωες· Δυνατός, ἰσχυρός. Γενναῖος σεμνός — TRAD.: Ἦρωες [*héroe*]: Δυνατός [poderoso], ἰσχυρός [fuerte], γενναῖος [noble], σεμνός [venerado].

7. *Etymologicum Gudianum*, H, p. 249.

Ἦρωες, Πλάτων ἔρωες διὰ τὸ ἠρᾶσθαι θεὸν θνητὸς, ἐξ ὧν ἐγεννήθησαν οἱ ἥρωες. Ἀριστόνικος, ὅτι γηγενεῖς ἦσαν, οἱ πρώτην περὶ τὴν ἔραν, οἶον, ἔρωες. Τινὲς δὲ ὅτι ἡ Πανδώρα ἐκ πηλοῦ ἐγένετο, ἥς Πανδώρας καὶ Ἐπιμηθεὺς οἱ ἄνθρωποι. Ἦρωες ἐκλήθησαν ἀπὸ τῆς ἔρας, ἢ ἀπὸ τῆς ἀρετῆς, ἢ ἀπὸ τοῦ ἀέρος, [...] Ἦρωες. Ἠμίθειοι,

⁶¹ Hom. *Il.* XII.23.

δυνατοί, οἱ γιγάντες, οἱ πάλαι πρωτογενεῖς ἄνθρωποι. Ἦ ἀπὸ τῆς ἐρωτήσεως, διαλεκτικοὶ γὰρ διὰ τὸ ἠρᾶσθαι θνητῶν, ἐξ ὧν ἐγεννήθησαν ἥρωες. — TRAD.: Ἡρωες [*Héroes*], Platón (dice que es) ἔρωες porque un dios se enamoró de un mortal, y que de ellos nacen los ἥρωες [*héroes*]. Aristónico, como nacen de la tierra, (dice que) son los primeros en la tierra, es decir, ἔρωες. Algunos (piensan) que del barro nació Pandora, y que de Pandora y Epimeteo, los hombres. Los ἥρωες [*Héroes*] fueron llamados (así) por ἔρας [*tierra*], o por su virtud, o por ἀέρος [*aire*], [...] Ἡρωες [*Héroes*]. Ἡμίθειοι [*semidioses*], δυνατοὶ [*poderosos*], οἱ γιγάντες [*los gigantes*], antiguamente los hombres primigenios. O (fueron llamados así) por ἐρωτήσεως [*pregunta*], pues son dialécticos por enamorarse de los mortales, desde los cuales nacen los ἥρωες [*héroes*].

8. *Etymologicum Magnum*, p. 437.

Ἡρωες· Οἱ πάλαι καὶ πρωτογενεῖς ἄνθρωποι, οἱ ἡμίθειοι ἄνδρες. Ἡρωας δέ φασι κληθῆναι ἀπὸ τῆς ἔρας, τῆς γῆς, ὅτι ἐκ γῆς ἐπλάσθη τὸ γένος τῶν ἠρώων· Ἦ ἀπὸ τῆς ἐρωτήσεως· Διαλεκτικοὶ γάρ· Ἦ ἀπὸ τῆς ἀρετῆς· Ἦ ἀπὸ τοῦ ἀέρος, ὡς φησιν Ἡσίοδος, «ἠέρα ἐσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἶαν». Ἦ ἀπὸ τῶν ἐρώτων· Ἐξ ἐρώτων γὰρ θεῶν ἐγένοντο· Ἀπὸ τῆς ἐράσεως, τουτέστι μίξεως τῶν θεῶν· Οἱ γὰρ θεοὶ, θνηταῖς γυναιξὶ συνερχόμενοι, ἐποιοῦν τὸ τῶν ἠρώων γένος· Ἡρως ἢ παρὰ τὸ ἄρω, τὸ ἀρμόζω, ἢ παρὰ τὸ ἀέρω, τὸ κουφίζω. — TRAD.: Ἡρωες [*héroes*]: Los antiguos y primigenios hombres, los hombres ἡμίθειοι [*semidioses*]. Dicen que los ἥρωας [*héroes*] fueron llamados (así) por ἔρας, la tierra, porque el linaje de los ἠρώων [*héroes*] se formó de la tierra; o por ἐρωτήσεως [*pregunta*]. Pues (son) dialécticos. O por su virtud; o por ἀέρος [*aire*], como dice Hesíodo, «envueltos de aire corren aquí y allí sobre la tierra»⁶². O por ἐρώτων [*amores*]; pues nacieron de los amores divinos. Por ἐράσεως [*amor*], es decir, por la unión de los dioses; pues los dioses, encontrándose con mujeres mortales, hicieron una estirpe de ἠρώων [*héroes*]. El ἥρωας [*héroe*] (se encuentra) o cercano a ἀρῶ [*cultivar/fecundar*], ἀρμόζω [*unir*], o cercano a ἀέρω [*levantar*], κουφίζω [*ser ligero*].

9. *Com. bizantino a la Gramática de Dionisio Tracio*, p. 569.

Δεῖ δὲ ἡμᾶς ὅταν ἀναγινώσκωμεν τραγωδικὰ διηγήματα ἐν ὑψηλῇ φωνῇ καθὼς οἱ ἥρωες ἀναγινώσκειν. Φασὶν μὲν τοὺς ἥρωας οἱ Ἕλληνες ἡμιθέους εἶναι· Ἡμεῖς δὲ ἀνθρώπους μὲν, δυνατοὺς δέ. — TRAD.: Es necesario que cuando leamos una tragedia en voz alta leamos como si fueran los ἥρωες [*héroes*]. Los griegos dicen que los ἥρωας [*héroes*] son ἡμιθέους [*semidioses*]; nosotros en cambio que son hombres y, por otra, poderosos.

COMENTARIO: Sobre el origen de los ἡμιθέοι [*semidioses*] los textos que hemos utilizado mantienen la misma hipótesis, es decir, que estos son descendientes de un dios y un mortal. Pero no explican con tanta seguridad la diferencia de significado entre ἥρωας [*héroe*] y ἡμιθέος [*semidiós*]. Para autores como Pseudo-Zonaras y Focio estos dos términos son sinónimos y Eustacio en su obra⁶³ establece una relación entre los

⁶² Hesíodo, *Trabajos y días*, 125.

⁶³ Eustacio de Tesalónica, vol. 1, p. 28.

dioses y divinidades por un lado, y los héroes y hombres por otro. Para este autor, las divinidades son inferiores a los dioses al igual que los hombres a los ἥρωες [*héroes*], siendo estos últimos creados a partir de lo divino y lo humano. Hesiquio, en cambio, no establece ninguna relación, sino que marca un contraste. Para este, los ἥρωες [*héroes*] son aquellos personajes que se caracterizan principalmente por su virtud y los ἡμιθέοι [*semidioses*] son hombres γεναῖοι [*nobles*], adjetivo que también empleó Focio en su obra. Por otro lado, Eustacio da una explicación de los ἡμιθέοι [*semidioses*] diciendo que la virtud es una cualidad divina y, por ello, ellos recibieron dicho nombre. Además de explicar quiénes son los ἡμιθέοι [*semidioses*] y ἥρωες [*héroes*], hay autores que han querido buscar el origen de este segundo término a través de la etimología. Tanto Eustacio⁶⁴ como los *Etymologica Magnum* y *Gudianum* tienen en común dos posibles etimologías. La primera relaciona nuestro término con el sustantivo ἔρως [*amor*]. Y, la segunda, correspondería al sustantivo ἔρα [*tierra*]. Al margen de estas dos posibles etimologías, el *Etymologicum Gudianum* justifica el término ἥρωος [*héroe*] con un hipotético verbo *ἠρᾶσθαι [*enamorar?*]⁶⁵. Y, finalmente, según el Chantraine, se relaciona nuestra palabra con la diosa Ἥρα [*Hera*], descartando la etimología ἠρωφ-. En cualquier caso, y esto es lo que nos interesa aquí, la equivalencia entre ἥρωος [*héroe*] y ἡμίθεος [*semidiós*] está más que consagrada en la tradición bizantina, de forma que la sustitución que realizan nuestros autores está plenamente autorizada.

Ἐλώρια – Ἐλκύσματα – Σπαράγματα

1. Elio Herodiano y Pseudo-Herodiano, *Sobre la declinación de los sustantivos*, vol. 3,2, p. 770.

Περὶ τῶν εἰς ὦρ οὐδετέρων. Τὰ εἰς ὦρ οὐδέτερα διὰ τοῦ ρος κλίνεται καὶ φυλάττει τὸ ὦ κατὰ τὴν γενικὴν οἶον τέκμων τέκμωρος (τὸ σημεῖον), ἔλδωρ ἔλδωρος (τὸ ἐπιθύμημα), ὅπερ κατὰ πλεονασμὸν τοῦ ε γίνεται ἐέλδωρ τρισυλλάβως, ὡς παρὰ τῷ ποιητῇ «τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ», ἔλωρ ἔλωρος (τὸ ἔλκυσμα καὶ σπάραγμα, ἐξ οὗ τὸ «ἐλώρια τεῦχε κύνεσιν»), πλὴν τοῦ ὕδωρ ὕδατος, τοῦτο γὰρ διὰ τοῦ τος ἐκλίθη, καὶ ἐστὶν ἑτερόκλιτον· — TRAD.: Sobre los neutros en ὦρ. Los neutros en ὦρ se declinan mediante ρος y conservan la ὦ en el genitivo como en τέκμων, τέκμωρος (la señal), ἔλδωρ, ἔλδωρος (el deseo), por esto mediante pleonasma de ε se llega a ἐέλδωρ formado por tres sílabas. Así en la obra del Poeta se dice «τόδε μοι κρήνην ἐέλδωρ [*cúmpleme ahora este deseo*]⁶⁶, ἔλωρ, ἔλωρος (ἔλκυσμα [*presa*] y σπάραγμα [*cadáver despedazado*]), a partir del cual «ἐλώρια τεῦχε κύνεσιν [*los hizo presa para los perros*]⁶⁷); excepto en ὕδωρ, ὕδατος [*agua*], pues este se declinó mediante τος, y es heteróclito.

⁶⁴ Eustacio de Tesalónica, vol. 1, p. 29.

⁶⁵ Este término no está atestiguado en ningún sitio pero hemos optado por darle el sentido de *enamorar* tanto en la traducción de *Etymologicum Gudianum*, E, p. 249 como en el comentario. Los autores partieron del verbo ἔραμαι [*enamorar*] con un alargamiento inicial buscando así una posible etimología a ἥρωος [*héroe*].

⁶⁶ Hom. *Il.* I.41.

⁶⁷ Hom. *Il.* I.4.

2. Apollonio el Sofista., *Léxico homérico*, p. 67.

Ἐλώρια· Ἐλκύσματα — TRAD.: Ἐλώρια [*presas*]: Ἐλκύσματα [*presas*].

3. Aristónico el Gramático, *Sobre los signos de la Ilíada*, XVII.151.

«Κάλλιπες Ἀργείοισιν ἔλωρ καὶ κύρμα γενέσθαι»: ἡ διπλῆ ὅτι τὰ ἐλώρια οὐκ ἔστι βρώματα, ὡς οἱ γλωσσογράφοι, ἀλλ' ἐλκύσματα. — TRAD.: «Lo abandonaste para que fuera presa y botín para los argivos»⁶⁸: (Usa) la διπλῆ⁶⁹ porque τὰ ἐλώρια [*las presas*] no son alimento, según los intérpretes, sino que son ἐλκύσματα [*presas*].

COMENTARIO: A través de estos textos se puede observar que los términos empleados en la paráfrasis de Pselo y en la obra de Homero son equivalentes en muchas obras de referencia. Aristónico considera, basándose en Aristarco, que la palabra homérica τὰ ἐλώρια indica la presa que es cogida y es equivalente a ἐλκύσματα. En efecto, el origen de la palabra homérica, ἐλώρια [*presas*], está en el verbo αἰρέω [*coger*]⁷⁰, mientras que el término ἐλκύσματα [*presas*], se forma a partir del verbo ἐλκύω [*tirar, arrastrar con violencia*]⁷¹. Ambas palabras no serían apropiadas en Homero (de ahí la διπλῆ de Aristarco) porque no se refieren a los despojos que son utilizados como alimento. Por eso Gaza en su paráfrasis va más allá en su interpretación y emplea el término σπαράγματα [*cadáveres despedazados*], que remite al verbo σπαράττω [*desgarrar*].

Τεῦχε – Ποίησε – Κατεσκεύασε

1. *Scholia y glosas Nicandro, Theriaka*, sc. 149f.

Τεύχει· Κατασκευάζει, ποιεῖ. — TRAD.: Τεύχει [*realiza*]: Κατασκευάζει [*dispone*], ποιεῖ [*hace*].

COMENTARIO: El verbo de este verso se sustituye en Pselo y en Gaza por otros dos de igual significado. En lo que respecta al verbo homérico, τεῦχε [*hacía*], está relacionado con el verbo τυγχάνω [*fabricar*]. El verbo τεύχω [*hacer*] se usa solamente en Homero y en los poetas. La forma verbal que emplea Gaza es κατεσκεύασε [*dispuso*]. Su origen remite al sustantivo σκεῦος [*instrumento*], formando así un verbo denominativo con el preverbio κατα-, forma verbal que comienza a usarse en el ático hasta el griego actual con el mismo sentido. Finalmente, Pselo en su paráfrasis usa la forma verbal ποίησε [*hizo*], verbo de uso común en todas las fases de la historia del griego. En cuanto a la sintaxis, es muy llamativo que tanto Pselo como Gaza añadan τὰ σόματα como objeto directo. El hecho de que añadan este término es una de las claves

⁶⁸ Hom. *Il.* XVII.151.

⁶⁹ La διπλῆ es un signo gráfico usado por Aristarco de Samotracia en sus comentarios a Homero cuando tenía que realizar una nota crítica al texto.

⁷⁰ CHANTRAINE (1999), p. 335.

⁷¹ *Ibidem*, p. 340.

para comprender que la finalidad de nuestros traductores es ser precisos y dar cuenta del sentido del poema.

VERSOS:

5. a. οἰωνοῖσι τε πᾶσι· Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή·
5. b. καὶ τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνισιν ἅπασι· ἢ τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο βουλή·
5. c. καὶ τοῖς ὄρνέοις ἅπασι· τοῦ Διὸς δὲ ἐπληροῦτο ἢ βουλή·

PRESENTACIÓN: En el verso 5 de la *Ilíada*, Homero cita por primera vez a Zeus, dios que tendrá un importante papel en esta obra. En este verso se explicará la sustitución del sustantivo οἰωνός por la perífrasis descriptiva *aves carroñeras* que incide en la función de estas aves, ya descrita en *Ilíada* I.5 y XXII.335. También se comentará el uso de ἐτελείετο [*se cumplió*] en la obra de Homero y su sustitución por ἐπληροῦτο [*se realizó*] en nuestras paráfrasis.

Οἰωνοῖσι – Ὅρνισιν – Ὅρνέοις

1. Apolonio el Sofista, *Léxico homérico*, p. 119.

Οἰωνοὶ πάντα τὰ ὄρνεα· Κατ' ἐξοχὴν δὲ εἶωθεν διὰ τοῦ γενικοῦ τὸ εἰδικὸν δηλοῦν, τοὺς σαρκοφαγοῦντας, οἷον γῦπας. πάντα μέντοι τὰ πτηνὰ οἰωνοί, δι' ὧν οἴονται καὶ νοοῦσι τὰ μέλλοντα. ὅθεν καὶ μάντεως εἶδός ἐστίν «οἰωνοπόλων ὄχ' ἄριστος», ὁ περὶ τοὺς οἰωνοὺς πολούμενος καὶ ἀναστρεφόμενος. — TRAD.: Todos los ὄρνεα [*pájáros*] (son) οἰωνοί [*rapaces*]. Por antonomasia, se suele mostrar lo particular mediante lo general, a los carroñeros como buitres. En verdad, todos los que vuelan (son) οἰωνοί [*rapaces*], a través de las cuales opinan y comprenden el futuro, por este motivo la figura del adivino es «de entre los augures⁷² con mucho el mejor»⁷³, el que se mueve en torno a los οἰωνοὺς [*rapaces*] y se ocupa de ellos.

2. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, O, p. 1432.

Οἰωνοσκόπος· Ὁ δι' ὄρνέων μαντευόμενος· Οἰωνοὶ γὰρ τὰ ὄρνεα. — TRAD.: Οἰωνοσκόπος [*augur*]: Quien predice por medio de los ὄρνέων [*pájáros*]. Pues los ὄρνεα [*pájáros*] (son) οἰωνοί [*rapaces*].

3. Focio, *Léxico*, O, n° 171.

Οἰωνοί· Σαρκοφάγα ὄρνεα· Ἡ σύμβολα. — TRAD.: Οἰωνοί [*rapaces*]: Σαρκοφάγα ὄρνεα [*aves carroñeras*]; ο σύμβολα [*auspicios*].

⁷² En este caso, se entiende por augur al sacerdote que practica la adivinación a través del vuelo de las aves.

⁷³ Hom. *Il.* I.69.

4. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, Vol. 1, p. 32.

Ὅτι δὲ πολυώνυμον ὁ οἰωνὸς καὶ πόθεν γίνεται καὶ ὡς Ἴωνικῆς διαλέκτου ἐστὶν ἡ τοῦ ι προσθήκη ἐν τῷ οἰωνοῖσι καθὰ καὶ ἐν τῷ κύνεσσι καὶ τοῖς ὁμοίοις, ἀλλαχοῦ ῥηθήσεται. — TRAD.: Que οἰωνός [*rapaces/auspicios*] es un término con polisémico, de donde viene, y que es propio del dialecto jónico el añadido de la ι en οἰωνοῖσι [*aves/auspicios*] del mismo modo que en κύνεσσι [*para los perros*] y similares, se mencionará en otra parte.

5. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, Vol. 2, p. 381.

Ὁ μέντοι αἴσιος οἰωνὸς καὶ ὁ ἀπαίσιος ἐκ τῆς καθ' εἰμαρμένην αἴσης παρονομάζονται, ὥσπερ καὶ ὁ αἴσιος ὄρνις καὶ ἡ αἰσία τύχη καὶ εἴ τι ἄλλο τοιοῦτον. — TRAD.: Sin duda, el οἰωνός [*auspicio*] (que puede ser) αἴσιος [*bueno*] y ἀπαίσιος [*malo*] es un nombre derivado de αἴσης [*voluntad*] según el destino, como el buen ὄρνις [*auspicio/ave*], la buena fortuna y alguna otra cosa como esta.

6. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, Vol. 3, p. 374.

Ὅρνις δὲ καὶ νῦν συνήθως ἀντὶ τοῦ οἰωνός, ἦτοι σημαντικὸς τοῦ μέλλοντος. Δύναται δὲ καί, ὥσπερ ἐν τῷ βοῦς ταῦρος τὸ μὲν ἐστὶ γενικόν, τὸ δὲ εἰδικόν, οὕτω καὶ ἐνταῦθα τὸ μὲν ὄρνις γενικῶ λόγῳ τεθῆναι, τὸ δὲ αἰετός εἰδικῶς. — TRAD.: Ὅρνις [*ave*] (se utiliza) ahora habitualmente en lugar de οἰωνός [*rapaz*], en cambio (tiene) un sentido de predicción. Y es posible, como por ejemplo entre toro y vaca hay (un término) genérico y (otro) específico, así entonces ὄρνις [*ave*] se establece como una palabra general y αἰετός [*águila*] como específico.

7. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, Vol. 3, p. 558.

Καὶ ὄρα καὶ τὸ ὄρνις καὶ τὸ οἰωνός οὐχ' ἀπλῶς ῥηθέντα, ἀλλ' ὡς τοῦ μέλλοντος σημαντικά. Αἴσιον δὲ κἀνταῦθα σημείον τὸ δεξιόν. — TRAD.: Fíjate que ὄρνις [*ave*] y οἰωνός [*rapaz*] no (son) términos simples, sino que tienen un sentido de predicción. Entonces, a la derecha (es) un buen presagio.

8. Eustacio de Tesalónica, *Com. Odisea*, Vol. 1, p. 49.

Εἰ γὰρ ὄρνις καὶ οἰωνός λέγεται πᾶν τὸ σημαντικὸν τοῦ μέλλοντος, εἴη ἂν ἐκ παραλλήλου θέσεως, καὶ ὁ ἀπλῶς μάντις καὶ ὁ οἰωνοῦς εἰδῶς, ὁ αὐτός.— TRAD.: Pues si se dice que ὄρνις [*ave*] y οἰωνός [*rapaz*] (son) todos indicadores del futuro, serían sinónimos, y simplemente el profeta y el que sabe de οἰωνοῦς [*aves*], son el mismo.

9. *Etymologicum Gudianum*, O, p. 424.

Οἰωνός, ὄρνις, γῦψ, ὅτι καὶ χωρὶς μίξεως πέφυκε πολλάκις τίκτειν ἐξ ἀνέμου. Οὕτω φασι κυρίως ἐπὶ τῶν γύπων οἰωνοῦς, οὕτω γὰρ κατὰ φύσιν ποιοῦσιν τὸ ἐξ ἀνέμου τίκτειν. Λέγεται δὲ καὶ οἰωνός ὄρνις μαντευτικὸς, δι' ὧν ἔλεγον τὰ συμβησόμενα, βλέποντες ἀεποῖουν σημεία. Εἴρηται οἰωνιστικῆ, παρὰ τὴν τῶν ἀνθρώπων οἴησιν ἡγουν νόμισιν. — TRAD.: Οἰωνός [*rapaz*], ὄρνις [*ave*], γῦψ [*buitre*]: Porque sin unión suelen engendrar del viento. Así dicen con propiedad de los γύπων [*buitres*] que son οἰωνοῦς [*rapaces*] pues así hacen nacer naturalmente desde el viento. Se dice también que el οἰωνός [*rapaz*] es un ὄρνις [*ave*] adivinatorio, a través de los cuales sabían aquello que

iba a suceder, viendo las señales... Se dice que (es) la οἰωνιστική [*la ciencia de los presagios*], cercana a la pensamiento de los hombres, es decir, la creencia.

COMENTARIO: Desde el punto de vista de la zoología hay confusión en cuanto al término ὄρνις, que hace referencia a todos los volátiles en general, es decir, las aves. Por eso, al sustituir el οἰωνός [*rapaz*] homérico por el término ὄρνις [*ave*], Pselo se ve obligado a poner la precisión de σαρκοφάγος [*carroñero*] para precisar el grupo específico dentro del genérico. En cambio, Gaza no añade dicho adjetivo. Ello se puede deber a una frase que nos presenta Eustacio: «Ὅρνις δὲ καὶ νῦν συνήθως ἀντὶ τοῦ οἰωνός, ἤτοι σημαντικὸς τοῦ μέλλοντος», es decir, comenzaba un proceso de sustitución aunque eran conscientes de que no eran sinónimos. Este proceso en época de Gaza pudo haber concluido ya. El problema que se plantea entonces es que el término no está tan connotado como el homérico οἰωνός que puede significar además predicción, aunque, por lo que veo, también ὄρνις puede adquirir este sentido, pero no en palabras derivadas como οἰωνοπόλων [*de los augures*], οἰωνοσκόπος [*augur*] o οἰωνιστική [*la ciencia de los presagios*]. Es muy probable que Apolodoro se equivoque ya que dice «Οἰωνοὶ πάντα τὰ ὄρνεα», es decir, para él las aves en general se designan con el término οἰωνοί [*rapaces*]. Sin embargo, Focio nos establece la siguiente equivalencia: «Οἰωνοὶ [*rapaces*]. Σαρκοφάγα ὄρνεα» y determina que es ὄρνις [*pájaro*] el término genérico, como bien confirma Eustacio en el siguiente fragmento: «οὕτω καὶ ἐνταῦθα τὸ μὲν ὄρνις γενικῶς λόγῳ τεθῆναι».

Ἐτελείετο – Ἐπληροῦτο

1. Eustacio de Tesalónica, *Com. Odisea*, Vol. 1, p. 417.

Τὸ δὲ «Διὸς ἐτελείετο βουλὴ», καθὰ καὶ ἐν Ἰλιάδι, ἀντὶ τοῦ, «ἐπληροῦτο τὸ πεπρωμένον». ἔστι δὲ ταυτὸν Διὸς βουλὴν εἰπεῖν καὶ θεοῦ μοῖραν, ὅπερ ἀνωτέρω ἐρρέθη ἐν τῷ, θεοῦ κατὰ μοῖρ' ἐπέδησεν. — TRAD.: «Διὸς ἐτελείετο βουλὴ [*se cumplió el deseo de Zeus*]»⁷⁴, como en la *Ilíada*, en lugar de «ἐπληροῦτο τὸ πεπρωμένον [*se llevó a cabo el destino*]». Es lo mismo decir «Διὸς βουλὴν [*la voluntad de Zeus*]» que «θεοῦ μοῖραν [*el destino de Dios*]», por esto más arriba se dijo: «Θεοῦ κατὰ μοῖρ' ἐπέδησεν [*el destino de un dios se lo impidió*]»⁷⁵.

2. Hesiquio, *Léxico*, E, n° 6541.

Ἐτέλει· Ἐλάμβανεν, ἐπλήρου. — TRAD.: Ἐτέλει [*cumplía*]: Ἐλάμβανεν [*tomaba*], ἐπλήρου [*realizaba*].

⁷⁴ Hom. *Il.* I. 5 y Hom. *Od.* XI.297.

⁷⁵ Hom. *Od.* III.269 y XI.292. En el primer caso el verso completo es «ἀλλ' ὅτε δὴ μιν μοῖρα θεῶν ἐπέδησε δαμῆνα» donde se cuenta que Clitemnestra primero rechazó a Egisto pero cumpliéndose el destino de los dioses tuvo que sucumbir. El segundo verso completo es «χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησε» y hace referencia al adivino que promete robar unos bueyes de cuernos torcidos, pero el destino impide.

3. *Scholia vetera a Il.*, I.5.

Ἡ δὲ τοῦ Διὸς. Ἐτελείετο. Ἐτελειοῦτο, ἐπληροῦτο. Βουλή. Γνώμη. Διὸς δὲ τελείετο βουλή. — TRAD.: El de Zeus. Ἐτελείετο. Ἐτελειοῦτο [*se cumplió*], ἐπληροῦτο [*se realizó*]. Βουλή [*voluntad*]. Γνώμη [*parecer*]. Se cumplió el deseo de Zeus.

COMENTARIO: Tal y como muestra Hesiquio en el fragmento, el verbo τελέω, o τελείω [*cumplir*] como forma utilizada por Homero, y πληρώω [*realizar*] son equivalentes por su significado. Mientras que el verbo empleado por Homero es un verbo denominativo de τέλος [*resultado, realización*], el verbo πληρώω [*realizar*] es un denominativo del adjetivo πλήρης [*lleno*], que a su vez deriva del verbo πίμπλημι [*ocupar*]⁷⁶. El verbo πληρώω [*realizar*] se usa desde los trágicos hasta el griego actual en su forma regularizada, πληρώ [*cumplir*], por lo que parece más adecuado pensar que el verbo τελέω quizás en época bizantina está más ligado al pago y recolección de impuestos. Por otra parte, es curioso que ni Pselo ni Gaza sustituyan el sintagma Διὸς βουλή [*designio o voluntad de Zeus*], por una fórmula más cristiana e impersonal relativa al destino, tal como sugiere Eustacio, ya que su propósito no es cristianizar el texto original, sino reproducir exactamente su contenido con un griego más actual.

VERSOS:

6. a. ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντες
6. b. ἀφ' οὗ δὴ χρόνου τὴν ἀρχὴν διέστησαν φιλονεικίσαντες
6. c. ἀφ' οὗ δὴ τὴν ἀρχὴν διεχωρίσθησαν φιλονεικίσαντες

PRESENTACIÓN: El verso 6 de la *Ilíada* está formado por una oración temporal. Mientras que en el texto de Homero se puede observar ἐξ οὗ [*desde que*], en la paráfrasis de Pselo se puede leer ἀφ' οὗ χρόνου, con omisión de este último término en Gaza. Hay una segunda sustitución que consiste en el cambio por parte de nuestros traductores de τὰ πρῶτα [*por primera vez*] por τὴν ἀρχὴν [*al principio*]. El tercer cambio consiste en la sustitución de la forma de dual διαστήτην [*los dos se separaron*] por las formas διέστησαν [*se separaron*] y διεχωρίσθησαν [*fueron separados*] utilizadas en Pselo y Gaza respectivamente. El último cambio que trataremos de explicar es el participio de aoristo ἐρίσαντες que viene sustituido por φιλονεικίσαντες en ambos autores.

Ἐξ οὗ – Ἀφ' οὗ χρόνου

1. *Scholia vetera a Píndaro*, Oda O 2, esc. 70e.

Ἐξ οὗπερ· Ἀφ' οὗ χρόνου Λάϊον ἐφόνευσεν Οἰδίπους. Εἰσὶ γὰρ ἀπόγονοι τούτων οἱ περὶ Θήρωνα. — TRAD.: Ἐξ οὗπερ [*desde el momento en que*]: Ἀφ' οὗ χρόνου [*desde*

⁷⁶ CHANTRAINE (1999), p. 1101 y 902

aquel momento] Edipo mató a a Layo. Pues Terón y los suyos son descendientes de estos.⁷⁷

2. *Additamenta in Etymologicum Gudianum*, E, p. 447.

Ἐκ σοῦ· Πόθεν γίνεται; Ἐκ τῆς ἕκ πρόθεσις καὶ τῆς σοῦ ἀντωνυμίας· Σημαίνει δὲ τὸ ἀπὸ τῆς σῆς σαρκός· ἐξ οὗ δὲ σημαίνει τὸ ἀφ' οὗ χρόνου. — TRAD.: Ἐκ σοῦ [*según tí*]: ¿De dónde viene? (Viene) de la preposición ἕκ [*desde*] y del pronombre σοῦ [*tí*]. Significa ἀπὸ τῆς σῆς σαρκός [*desde tu cuerpo*]. ἐξ οὗ [*desde que*] significa ἀφ' οὗ χρόνου [*desde aquel momento*].

COMENTARIO: La locución temporal que utiliza Homero, ἐξ οὗ [*desde que*], se deja de usar y se empieza a usar ἀφ' οὗ χρόνου [*desde aquel momento*], como se observa en Pselo. En esta locución podía omitirse la palabra χρόνου, ya que resultaba evidente, quedando ἀφ' οὗ [*desde aquel momento*], como se lee en Gaza. En realidad, en cualquier época se podía omitir el término χρόνου, pero Pselo ha preferido ser claro en exceso y la añade.

Πρῶτα – Ἀρχή

1. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, A, pp. 300, 301.

Ἀρχή· Ἡ ἐξουσία καὶ ἡ τιμή· Ὡς τό· «Οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγεννήθη ἐπὶ τοῦ ὄμου αὐτοῦ». Ἀρχὴ ἢ μὲν φυσικὴ, ὡς λέοντος ἐν ζώοις καὶ ἀετῶν ἐν ὀρνέοις, ἢ δὲ χειροτονητὴ, ὡς ἐπὶ βασιλέως ἀνθρώπων· Ἀρχὴν· Τὰ πρῶτα, παρευθύ· «Ναρσῆν μὲν γὰρ οὐδὲ τὴν ἀρχὴν ὑποστήσεσθαι ᾤοντο». — TRAD.: Ἀρχή [*poder*]: (Indica) la potestad y el honor, como esto: «Sobre cuyo hombro nació ἀρχή [*principado*]»⁷⁸. El poder es natural, como el del león entre los animales y el de las águilas entre las aves, pero también elegido, como el emperador entre los hombres. Ἀρχὴν [*al principio*]: Πρῶτα [*por primera vez*], de inmediato. «Pues no creen que Narsés arríe las velas τὴν ἀρχὴν [*el primero*]»⁷⁹.

2. *Scholia vetera a Il. I.6*

Τὰ πρῶτα· Τὸ πρῶτον, καὶ τὴν ἀρχὴν. — TRAD.: Τὰ πρῶτα [*por primera vez*]: Τὸ πρῶτον [*en un principio*] y τὴν ἀρχὴν [*al principio*].

COMENTARIO: En el texto homérico encontramos la forma τὰ πρῶτα [*por primera vez*], una forma adverbializada que proviene del adjetivo πρῶτος, η, ον. Esta alterna con τὴν ἀρχὴν [*al principio*], forma utilizada en Pselo y Gaza. Esta forma es, al igual que τὰ πρῶτα [*por primera vez*], adverbializada pero cuyo origen remite al sustantivo ἀρχή, ἡς [*principio*]. El Liddell-Scott relaciona la expresión ἀπὸ πρώτης

⁷⁷ Píndaro en la segunda *Olímpica* cuenta que Terón de Agrigento era descendiente del único hijo de Edipo que sobrevivió, Tersandro. Cf. BETTINI, GUIDORIZZI (2008), *El mito de Edipo*, p. 57.

⁷⁸ *Isaias*, IX.5.

⁷⁹ En Agatías, *Historias*, cap. 7, sec. 8 encontramos una frase muy similar sustituyendo ἀρχὴν [*primero*] por προσβολὴν [*desembarco*] y añadiendo τὸν στρατηγόν [*el general*]

[*desde el principio*] con ἀπὸ ἀρχῆς [*desde el principio*]⁸⁰. Esto establece una relación sinonímica entre estas dos formas adverbiales ya desde el siglo V a.C.

Διαστήτην – Διέστησαν – Διεχωρίσθησαν

1. *Etymologicum Magnum*, p. 270.

Διαστήτην· Διέστησαν καὶ διεχωρίσθησαν. Ἀπὸ τοῦ ἴστημι, ὁ δεύτερος ἀόριστος, ἔσθην· Τὸ τρίτον τῶν δυϊκῶν, στήτην. Ἡ τῶν δυϊκῶν χρῆσις τοῖς Ἀττικοῖς ἀρμόζει. — TRAD.: Διαστήτην [*los dos se separaron*]: Διέστησαν [*se separaron*] y διεχωρίσθησαν [*fueron separados*]. (Viene) de ἴστημι [*poner*], aoristo segundo, ἔσθην [*se puso, estuvo en pie*]; la tercera persona del dual, στήτην [*los dos pusieron*]. El uso del dual se adapta a los escritores áticos.

2. *Scholia vetera a II. I.6*

Διαστήτην· Διέστησαν. ἢ δὲ τῶν δυϊκῶν κατάχρησις Ἀττική. — TRAD.: Διαστήτην [*los dos se separaron*]: Διέστησαν [*se separaron*]. El uso del dual es ático.

3. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, Δ, p. 533.

Διαστήτην. Διεχωρίσθησαν. Δεύτερος ἀόριστος τῶν εἰς μι ἐστὶ καὶ τὸ τρίτον τῶν δυϊκῶν, ἔσθην καὶ διαστήτην. Ὅμηρος· «Ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην». — TRAD.: Διαστήτην [*los dos se separaron*]: Διεχωρίσθησαν [*fueron separados*]. Es un aoristo segundo propio de los (verbos) en μι y tercera persona del dual, ἔσθην [*se puso*] y διαστήτην [*los dos se separaron*]. Homero: «Desde que por primera vez se ellos dos se separaron».

COMENTARIO: En primer lugar hay que señalar que la forma διαστήτην [*los dos se separaron*] presentaba dos problemas: El primero es el dual, que eliminan Pselo y Gaza, y el segundo es el uso del aoristo radical atemático con valor activo intransitivo. Este segundo problema hacía que fuera aconsejable el uso de otro verbo con una forma pasiva que se interpretara como pasiva refleja, justamente lo que hace Gaza. Frente a estos problemas, Pselo opta por utilizar el mismo verbo pero en tercera persona del plural y no del dual. Gaza, en cambio, utiliza otro verbo en pasiva que recoge el mismo sentido que Homero. La equivalencia entre el verbo homérico y el que utiliza Gaza nos la dan tanto el *Etymologicum Magnum* como Pseudo-Zonaras, es decir, διαστήτην [*los dos se separaron*]: Διεχωρίσθησαν [*fueron separados*].

Ἐρίσαντες – Φιλονεικήσαντες

1. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, E, p. 864.

Ἔρα. Ἡ γῆ, ὅτι ἐνερρίζεται. Καὶ οὕτως καλοῦσιν ἐρίσαι τὸ παρὰ ἴσης γῆς φιλονεικῆσαι. Ὅμηρος· Ὡτ' ὀλίγω ἐνὶ χώρῳ ἐρίζητον περὶ ἴσης ἔνθεν καὶ τὸ ἔραζε τὸ σημαῖνον τὴν γῆν. — TRAD.: Ἔρα [*tierra*]. (Es) la γῆ (tierra), porque se siembra. Y así

⁸⁰ Antifón, *Sobre la muerte de Herodes*, V, sec. 56.

denominan ἐρίζω [*rivalizar*] a φιλονεικέω [*luchar*] por la misma tierra. Homero: Como dos rivalizan en una pequeña región sobre una misma (tierra) de aquel entonces y ἔραζε [*hacia la tierra*] significa la tierra.

2. Hesiquio, *Léxico*, E, nº 5791.

Ἐρίσαντες· Φιλονεικήσαντες. — TRAD.: Ἐρίσαντες [*habiendo rivalizado*]: Φιλονεικήσαντες [*habiendo luchado*].

COMENTARIO: Hesiquio⁸¹ establece una relación entre ἐρίσαντες [*habiendo rivalizado*] y φιλονεικήσαντες [*habiendo luchado*]. En cambio, Pseudo-Zonaras⁸² va más allá en su explicación determinando que ἐρίζω [*rivalizar*] es φιλονεικέω [*luchar*] por la misma tierra, es decir, φιλονεικέω [*luchar*] es un término genérico y ἐρίζω [*rivalizar*] es específico relacionado con la ἔρα [*tierra*]. Ya en época de Pselo el verbo ἐρίζω [*rivalizar*] había caído en desuso, por lo cual, nuestros traductores se ven obligados a utilizar otro verbo. Uno de los últimos testimonios que se nos conserva, según el Liddell-Scott, se encuentra en Ateneo de Náucratis⁸³.

VERSOS:

7. a. Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.

7. b. ὁ τοῦ Ἀτρέως παῖς Ἀγαμέμνων ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεύς·

7. c. ὅ, τε υἱὸς τοῦ Ἀτρέως ὁ βασιλεὺς τῶν λαῶν, καὶ ὁ ἔνδοξος Ἀχιλλεὺς·

PRESENTACIÓN: A través de una serie de textos trataremos de explicar el motivo por el cual nuestros traductores escogieron el término βασιλεύς [*rey/señor*] en lugar del usado en la *Ilíada*, ἄναξ [*soberano*]. Una segunda sustitución que hay que explicar es el uso del adjetivo ἔνδοξος [*famoso*] en lugar de δῖος [*de Zeus/noble*]. Además, como se puede ver, hay dos características que vuelven a indicar que la finalidad de estas paráfrasis es dar el sentido del poema. La primera característica se ve en Gaza y hace referencia al sintagma τῶν λαῶν [*de los hombres*]. Y la segunda está presente tanto Pselo como Gaza y consiste en desarrollar mediante una perífrasis el término Ἀτρεΐδης [*Atrida*].

Ἄναξ – Βασιλεύς

1. Zenódoro el Gramático, *Sobre el lenguaje común*, p. 255.

Ἄναξ, ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ οἰκοδεσπότης. — TRAD: Ἄναξ [*soberano*], (es) el βασιλεύς [*rey/señor*] y el οἰκοδεσπότης [*señor de la casa*].

⁸¹ Esta equivalencia también se puede observar en *Scholia vetera a la Il.I.6*.

⁸² Además de Pseudo-Zonaras, esta misma idea viene recogida en *Etymologicum Magnum*, p. 369 y *Suda*, E, nº 2887.

⁸³ Ateneo de Náucratis, X.440e.

2. Apión el Gramático, *Fragmentos sobre las glosas homéricas*, vol. 74, p. 220.

Ἄναξ β' σημαίνει· Τὸ βασιλεύς, ὡς «ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων». Καὶ τὸ δεσπότης, οἷον «αὐτὰρ ἐγὼν οἴκοιο ἄναξ ἔσομαι». — TRAD.: Ἄναξ [*soberano*] significa 2 cosas: Βασιλεύς [*rey/señor*], como en «Agamenón ἄναξ [*soberano*] de los hombres»⁸⁴ y δεσπότης [*señor*], como en «pero yo seré el ἄναξ [*soberano*] de mi casa»⁸⁵.

3. Apolonio el Sofista, *Léxico homérico*, p. 30.

Ἄναξ ὅτε μὲν βασιλεύς, «Ἄτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν». Εἴρηται δὲ ἀπὸ τοῦ ὑπεράνω εἶναι τῶν ὑποτεταγμένων. Εἴρηται δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ οἰκοδεσπότη. — TRAD.: Ἄναξ [*soberano*] algunas veces (significa) βασιλεύς [*rey/señor*], «El Atrida, ἄναξ [*soberano*] de hombres»⁸⁶. Se dice que está por encima de los sometidos. Se dice también que está sobre el οἰκοδεσπότη [*señor de la casa*].

4. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 4, p. 253.

Ὁ δὲ βασιλεύς ἐνταῦθα εἶη ἂν ἴσως μεταληπτικῶς οἰκοδεσπότης κατὰ τὸ «οἴκοιο ἄναξ ἔσομαι». Βασιλεύς μὲν γὰρ εἰς ἄνακτα μεταλαμβάνεται, ἄναξ δὲ ποτε καὶ ὁ οἰκοδεσποτῶν. — TRAD.: El βασιλεύς [*rey/señor*] sería aquí igualmente equivalente a οἰκοδεσπότης [*señor de la casa*] en «seré el ἄναξ [*soberano*] de mi casa»⁸⁷. Pues βασιλεύς [*rey/señor*] cambia a ἄνακτα [*soberano*], algunas veces el ἄναξ [*soberano*] de los οἰκοδεσποτῶν [*señores de la casa*].

5. Eustacio de Tesalónica, *Com. Odisea*, vol. 2, p. 169.

Ἡ μέντοι μεταγενεστέρα χρήσις διορίσασα τοῖς ἀγαθοῖς μὲν βασιλεῦσιν ἀπεκλήρωσε τὸ πρεσβεῖον τῆς παλαιᾶς λέξεως τὸ βασιλεύς, καθὰ καὶ μάλιστα τὸ ἄναξ, τὸ δὲ γε τυραννεῖν ἀποτάξασα τοῖς μὴ κατὰ νόμον ἄρχουσιν ἀπέρριψε. Σημείωσαι οὖν, ὅτι οὐκ ἠξίωσεν ἄνακτα τὸν Ἔχeton εἰπεῖν, ἀλλ' ἀπλῶς βασιλέα, ὃ ἐστὶν ἄρχοντα. — TRAD.: El uso posterior al definir a los buenos βασιλεῦσιν [*reyes/señores*] heredó las prerrogativas de la antigua palabra, βασιλεύς [*rey/señor*], particularmente como ἄναξ [*soberano*] y, rechazando la tiranía se la atribuyó a los que no gobiernan conforme a la ley. Hay que señalar que no consideró correcto que se llamara ἄνακτα [*soberano*] a Equeto, sino simplemente de βασιλέα [*rey/señor*], que es un ἄρχοντα [*comandante*].

6. Hesiquio, *Léxico*, A, n° 4470.

Ἄναξ· Βασιλεύς, ἄρχων, δεσπότης. — TRAD.: Ἄναξ [*soberano*]: Βασιλεύς [*rey/señor*], ἄρχων [*comandante*] y δεσπότης [*señor*].

COMENTARIO: Para comprender esta equivalencia primero hay que indicar que los términos ἄναξ [*soberano*] y βασιλεύς [*rey/señor*] coexisten ya en los poemas homéricos, pero con diferente significado. El término ἄναξ [*soberano*] se atestigua, al igual que βασιλεύς, en el micénico. Este primero en los poemas homéricos indicaba un

⁸⁴ Hom. *Il.* I.172.

⁸⁵ Hom. *Od.* I.397.

⁸⁶ Hom. *Il.* I.5.

⁸⁷ Cf. Nota 85

título para designar a héroes legendarios y dioses. Sin embargo, a lo largo de la historia esta palabra se deja de utilizar. Βασιλεύς [*rey/señor*] en esta sociedad hacía referencia a un título destinado a altos funcionarios y nobles. Sin embargo, al dejarse de usar el sustantivo ἄναξ [*soberano*], βασιλεύς [*rey/señor*] adquiere solamente los valores positivos de este primero.

Δῖος – Ἔνδοξος

1. Apión el Gramático, *Fragmentos sobre las glosas homéricas*, vol. 74, p. 231.

Δῖος εἶ· Ὁ ἀπὸ τοῦ Διὸς ἔχων τὸ γένος. Καὶ ὁ ἀγαθός. Καὶ ὁ ἔνδοξος. Καὶ ὁ μέγας καὶ ὁ πολίτης. — TRAD.: Δῖος [*de Zeus/noble*] (tiene) cinco significados: El que tiene el linaje proveniente de Zeus, el bueno, el ἔνδοξος [*famoso*], el grande y el ciudadano.

2. Orión el Gramático, *Etymologicum*, Δ, p. 50.

Δῖος· Ὁ ἔνδοξος. Ἀπὸ τοῦ Ζεὺς Διὸς, δῖος ἐγένετο, καὶ κράσει τῶν δύο u εἰς ι μακρὸν. — TRAD.: Δῖος [*de Zeus/noble*]: El ἔνδοξος [*famoso*], nacido de Zeus, (viene) de Ζεὺς, Διὸς, y con la crasis de dos u a una ι larga.

3. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 35.

Ὡσπερ δὲ τὸ ἄναξ, οὕτω καὶ τὸ δῖος, ὃ ἐστὶν ἔνδοξος, ἐπὶ ἀνθρώπων ὑπερεχόντων λέγεται καθ' ὁμοιότητα τοῦ Διός. — TRAD.: Como ἄναξ [*soberano*], así δῖος [*de Zeus/noble*], que es ἔνδοξος [*famoso*], se dice (que está por encima de los hombres poderosos por semejanza a Διός [*de Zeus*]).

4. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, Δ, p. 507.

Δῖος· Ὁ ἔνδοξος. Ἀπὸ τῆς γενικῆς Διὸς γέγονε δῖος, καὶ κατὰ κράσιν δῖος, ὁ ἔνδοξος. — TRAD.: Δῖος [*de Zeus/noble*]: El ἔνδοξος [*famoso*]. Δῖος [*de Zeus/noble*] nace del genitivo Διός [*de Zeus*].

COMENTARIO: Todos los textos establecen una relación entre δῖος [*de Zeus/noble*] y ἔνδοξος [*famoso*], aunque, según Montanari, el primer término se utiliza solamente en Homero, tragedia y Hesíodo. Además, Apión el gramático nos explica que δῖος [*de Zeus/noble*] tiene cuatro significados además de este. Orión el gramático y Pseudo-Zonaras establecen el origen de este adjetivo en el genitivo de Ζεὺς, es decir, Διός [*de Zeus*] y posteriormente con crasis de las u en ἰ.

VERSOS:

8. a. Τίς γάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;
8. b. τίς δὴ αὐτούς τῶν θεῶν φιλονεικία συνέβαλε πολεμεῖν;
8. c. καὶ πρὸς τούτοις εἶπε, τίς δὲ αὐτούς τῶν θεῶν φιλονεικία συνέβαλεν ὥστε μάχεσθαι;

PRESENTACIÓN: El siguiente verso es uno de los que más ha cambiado de todos los que hemos analizado junto con el verso 6. Se nos presentan cuatro principales cambios entre la obra de Homero y las paráfrasis de nuestros traductores. El primer aspecto es el pronombre dual σφωε [*a ellos dos*] utilizado en la *Ilíada*, mientras que en las paráfrasis presentan αὐτούς [*a ellos*]. En segundo lugar tanto Pselo como Gaza sustituyen el término ἔριδι [*con rivalidad*] por φιλονεικία [*con rivalidad*], tal y como sucede en el verso 6 con los participios de aoristo. En un tercer lugar, los traductores cambian también el verbo principal, ξυνέηκε [*empujó*]. Gaza y Pselo, al igual que ocurría en los anteriores ejemplos, se decantan por la misma forma para las dos paráfrasis, es decir, συνέβαλεν [*reunió*]. Por último, ante el infinitivo μάχεσθαι [*luchar*], que Gaza opta por mantener introducido por la consecutiva ὥστε [*hasta el punto de que*] para aclarar el valor del infinitivo, Pselo opta por cambiarlo por πολεμεῖν [*hacer la guerra*].

Σφωε – Αὐτούς

1. Elio Herodiano, *Sobre la prosodia troyana*, III, cap. 2.

«ἼΗ τίς σφωε πόρεν»· Τὸ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ π ἄρχεται καὶ ἡ σφωέ τρίτου προσώπου ἐγκλιτική ἐστι, σημαίνουσα τὸ αὐτούς· «Τίς τ' ἄρ' σφωε θεῶν»· «Ἀλλά σφωε δόλος καὶ δεσμός» ὥστε οὐκ οἶδεν ὁ ποιητῆς οὐδὲ μονοσύλλαβον τὴν σφώ, εἰ μὴ ποτε ὀρθοτονεῖται καὶ δευτέρου προσώπου ἐστὶ καὶ σημαίνει τὸ ὑμεῖς ἢ ὑμᾶς· «Σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον». — TRAD.: «O alguien les procuró σφωε [*a ellos dos*]»⁸⁸: El verbo comienza con π y el enclítico de tercera persona es σφωέ [*ellos dos*], significando αὐτούς [*a ellos*]. «¿Quién de los dioses σφωε [*los*] (empujó)?»⁸⁹; «pero el engaño y la cuerda σφωε [*los*] (detendrá)»⁹⁰ del mismo modo que el poeta no sabe ni que σφῶ [*vosotros dos*] es monosílabo, si en ningún se pronuncia con un acento regular, es de la segunda persona y significa ὑμεῖς [*vosotros*] o ὑμᾶς [*a vosotros*]: «Sin duda σφῶ [*vosotros dos*] quisisteis»⁹¹.

2. Apolonio el Sofista, *Léxico homérico*, p. 147.

Σφῶε αὐτούς, δυϊκῶς. — TRAD.: σφῶε [*ellos dos*] (significa) αὐτούς [*ellos*], al dual.

⁸⁸ Hom. *Il.* X.546.

⁸⁹ Hom. *Il.* I.8.

⁹⁰ Hom. *Od.* VIII.317.

⁹¹ Hom. *Il.* XI.782.

3. *Etymologicum Gudianum*, Σ, p. 518.

Σφῶε, αὐτούς, ἤγουν τοὺς δύο· Ἀντωνυμία δυϊκὴ τρίτου προσώπου πτώσεως αἰτιατικῆς μόνης· — TRAD: Σφῶε [*ellos dos*] (significa) αὐτούς [*ellos*], es decir, a los dos. Pronombre dual de tercera persona.

COMENTARIO: Estos tres textos establecen una relación entre σφῶε [*ellos dos*] y αὐτούς [*ellos*], pero aclaran que la primera forma se encuentra en dual. Ya en el verso 6 encontrábamos una equivalencia de un verbo en dual, διαστήτην [*los dos se separaron*], que nuestros autores sustituyeron por formas del plural, διέστησαν [*se separaron*] y διεχωρίσθησαν [*fueron separados*]. Este cambio es evidente ya que la vida del dual es muy corta en el griego y ya en época de la κοινή había desaparecido. Una vez eliminado el dual, el griego suple esas necesidades con las formas respectivas del plural tal y como nos explica Elio Herodiano, es decir, para la segunda persona ὑμεῖς [*vosotros*] o ὑμᾶς [*a vosotros*] y para la tercera αὐτούς [*ellos*].

Ἔριδι – Φιλονεικία

COMENTARIO: Para comentar este apartado no serán necesarios textos nuevos ya que en el verso 6 tratamos la sustitución de ἐρίσαντες [*habiendo rivalizado*] por φιλονεικήσαντες [*habiendo luchado*]. Como vimos, dicha equivalencia era posible a pesar de que φιλονεικέω [*luchar*] es un término genérico y ἐρίζω [*rivalizar*] es específico relacionado con la ἔρα [*tierra*]. En este caso, no estamos frente a una sustitución verbal, sino nominal, es decir, ἔριδι [*con rivalidad*] por φιλονεικία [*con rivalidad*]. Según expuse en el verso 6, ya en época de Pselo esta familia de palabras había caído en desuso, de hecho, Chantraine⁹² expone que es un sustantivo utilizado propio de la épica y del dialecto jonico-ático y Liddell-Scott, además de estos usos, añade la tragedia.

Ξυνηκε – συνεβαλε(v)

1. Apión el Gramático, *Fragmentos sobre glosas homéricas*, vol. 75, p. 96.

Ξυνέηκε· Συνέβαλε, συνῆκε. — TRAD.: Ξυνέηκε [*empujó*]: Συνέβαλε [*impulsó*], συνῆκε [*empujó*].

2. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, X, p. 1420.

Ξυνέηκεν. Ἀντὶ τοῦ ξυνῆκεν ἢ συνέβαλεν. Ἰημι, ἦσω, ὁ παρακείμενος ἦκα, τὸ τρίτον ἦκε, καὶ πλεονασμῶ τοῦ ε ἔηκε, καὶ ἐν συνθέσει ξυνέηκε. — TRAD.: Ξυνέηκεν [*empujó*]. En lugar de ξυνῆκεν [*empujó*] o de συνέβαλεν [*impulsó*]. Ἰημι [*enviar*], ἦσω [*enviaré*], el perfecto es ἦκα [*envié*], la tercera persona ἦκε [*envió*], y con pleonasma de la ε, ἔηκε [*envió*], y en compuesto, ξυνέηκε [*empujó*].

⁹² CHANTRAINE (1999), p. 372.

3. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 35.

Ὅρα δὲ καὶ ὅτι Ὅμηρος μὲν τὸ συνέηκεν ἀντὶ τοῦ συνέβαλεν ἔφη ἐνταῦθα καὶ σύνεσιν δὲ που ποταμῶν λέγει τὴν συμβολήν· Οἱ δὲ μετὰ τὸν Ὅμηρον ἐπὶ φρονήσεως καὶ τὸ συνῆκε τιθέασιν καὶ τὴν σύνεσιν, λαβόντες ἐξ Ὀμήρου τὴν ἀφορμὴν, ὃς τὴν λέξιν τοῦ ξυνῆκεν ἐν πολλοῖς καὶ ἐπὶ τοῦ νοεῖν τίθησιν, ὡς τὸ «ξυνέηκε θεᾶς ὄπα φωνησάσης». [...] Οὐκ ἄδηλον δὲ ὅτι Ἀττικῶν ἴδιον τὸ τὴν συν πρόθεσιν ξυν λέγειν, προστιθέναι δὲ πολλάκις καὶ τὸ ε τοῖς παρωχημένοις. οὕτω γοῦν τὸ συνώρων ξυνεώρων φασίν. ἐντεῦθεν καὶ τὸ συνῆκεν, ἀντὶ τοῦ ἀνέπεισε καὶ συνέβαλε, ξυνέηκέ φησιν ὁ ποιητής. εὔρηται δὲ καὶ ἡ συ συλλαβὴ μεταβάλλουσα τὸ σ εἰς ξ ἐν τῷ ἀναξυρίς, ὃ τὸ παρὰ Ῥωμαίοις βρακίον δηλοῖ. — TRAD.: Fíjate pues que Homero dijo allí «συνέηκεν [empujó]» en lugar de «συνέβαλεν [impulsó]» y habla de συμβολή [encuentro] como σύνεσιν [unión] de los ríos. Los autores posteriores a Homero pusieron también συνῆκε [comprendió, conoció] y σύνεσιν [comprensión] con el sentido de pensamiento, basándose en Homero, quien pone la palabra ξυνῆκεν [comprendió, conoció] en muchos versos con el sentido de pensar, como en: «conoció la voz de la diosa según hablaba»⁹³. [...] Es cierto que (es) propio de los escritores áticos decir la preposición συν como ξυν y añadir a menudo la ε a los pasados. Así, por ejemplo, dicen ξυνεώρων [veía] en lugar de συνώρων. Entonces, el poeta dice συνῆκεν [empujó], en lugar de ἀνέπεισε [persuadió] y συνέβαλε [impulsó], como ξυνέηκεν [empujó]. Se encuentra la sílaba συ que cambia la σ a ξ ἐν ἀναξυρίς [pantalones], que se llama braga/calzón entre los romanos.

COMENTARIO: En este verso, Eustacio, Pseudo-Zonaras y Apión el gramático presentan una equivalencia entre el verbo homérico, ξυνέηκε [empujó], y el utilizado por Pselo y Gaza, συνέβαλε [impulsó]. Eustacio profundiza más en el término homérico caracterizando a ξυνέηκε [empujó] de aticismo. Pseudo-Zonaras en su explicación presenta un verbo ἦμι [enviar] psilótico, es decir, carece de aspiración y, además, comete un fallo y es que entiende ἦκα [enviē] como perfecto [παρακείμενος] en lugar de aoristo en kappa. El significado que adquiere el verbo ξυνέηκε [empujó] en este verso de la *Ilíada* es muy raro. En primera entrada del Montanari se puede ver este verbo con el valor de *spingere*, es decir, *empujar* y cita como único ejemplo este verso. El significado *empujar* tiene el sentido de *incitar* o *alentar*.

Μάχεσθαι – Πολεμεῖν

1. *Scholia vetera a Il.*, XVI.96.

Δηριάσθαι· Πολεμεῖν τε καὶ μάχεσθαι. — TRAD.: δηριάσθαι [combatir]: πολεμεῖν [hacer la guerra] y μάχεσθαι [luchar].

2. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 110.

Ἴφι δὲ μάχεσθαι τὸ κοινῶς μετὰ τοῦ λαοῦ ἐξ ἀντιπαρατάξεως φανερᾶς, ὅπερ καὶ ἔστι κυρίως Ἴφι πολεμεῖν. — TRAD.: Coloquialmente (se usa el término) μάχεσθαι

⁹³ Hom. *Il.* II.182.

[*luchar*] por la fuerza para el enfrentamiento con tropas en formaciones enfrentadas, lo que propiamente es *πολεμεῖν* [*hacer la guerra*] por la fuerza.

COMENTARIO: Al igual que ocurre en anteriores comentario, estos textos establecen una relación entre los verbos *πολεμεῖν* [*hacer la guerra*] y *μάχεσθαι* [*luchar*]. Mientras que Gaza opta por mantener el verbo homérico, *μάχεσθαι* [*luchar*], Pselo emplea otro verbo, *πολεμεῖν* [*hacer la guerra*]. Por tanto ya sabemos que un verbo no sustituye a otro, sino que coexisten en época de Pselo y Gaza, aunque hay matices entre los significados. Estos verbos se utilizaron indistintamente por muchos escritores áticos, pero no son equivalentes. *Μάχεσθαι* [*luchar*] es un verbo denominativo que hace referencia a un enfrentamiento, en cambio, *πολεμεῖν* [*hacer la guerra*] es también denominativo y como bien indica su sustantivo, *πόλεμος* [*guerra*], indica un enfrentamiento relacionado con la guerra.

VERSOS:

9. a. Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆι χολωθεῖς
9. b. Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς Ἀπόλλων· οὗτος γὰρ τῷ βασιλεῖ ὀργισθεῖς
9. c. Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς παῖς Ἀπόλλων· οὗτος γὰρ τῷ βασιλεῖ ὀργισθεῖς

PRESENTACIÓN: En el siguiente verso encontramos la sustitución de *χολωθεῖς* en la *Ilíada* de Homero por *ὀργισθεῖς* tanto en Pselo como en Gaza. Aunque solo utilizamos un texto para este comentario, retomaremos conceptos que se han explicado en el verso 1⁹⁴. Como ya vimos en el verso 4, la finalidad de nuestros traductores es ser precisos y dar cuenta del sentido del poema, por ello, mientras el texto de Homero dice *υἱός* [*hijo*], Pselo y Gaza explican bien a quien hace referencia ese término, es decir, *Ἀπόλλων* [*Apolo*]. Gaza, además, utiliza el término *παῖς* en vez de *υἱός*

Παῖς – Υἱός

1. Homero, *Il.* VI.119.

Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο παῖς καὶ Τυδέος υἱός. — TRAD.: Glauco, *παῖς* [*niño/hijo*] de Hipóloco, e *υἱός* [*hijo*] de Tideo.

2. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 2, p. 257.

Ὅτι Διομήδης τοὺς τὸ αὐτοῦ ἔγχος ὑπομένοντας δυστήνων πατέρων παῖδας λέγει, τούτέστιν υἱοὺς πατέρων δυστυχῶν. — TRAD.: Que Diomedes dice que los *παῖδας* [*niños/hijos*] de los padres infelices soportan su lanza, es decir, los *υἱοὺς* [*hijos*] de los padres infelices.

⁹⁴ En el verso 1 la sustitución consistía en el uso de *ὀργήν* en lugar de *μῆνιν*. Pero, además de estos dos términos vimos otros como *χολός* y *χολή*.

3. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 2, p. 767.

Ποιεῖσθαι γὰρ τὸ τίθεσθαι παρὰ τοῖς ῥήτορσιν, οἳ φασιν· Ἔθετο ὁ δεῖνα τὸν παῖδα τοῦ δεῖνος, ἦτοι θετὸν υἱὸν ἔσχεν. — TRAD.: Pues ποιεῖσθαι [*hacer para sí*] (significa) τίθεσθαι [*adoptar*] entre los oradores, quienes dicen: Alguien adoptó al παῖδα [*niño/hijo*] de algún otro, o tuvo un υἱόν [*hijo*] adoptado.

COMENTARIO: Tras analizar los textos aquí presentes y consultar diccionarios, llegamos a la conclusión de que la equivalencia entre estos dos términos es prácticamente plena, es decir, que παῖς [*niño/hijo*] y υἱός [*hijo*] con el significado de *hijo* podía ser sustituido uno por otro. Por ejemplo, en la propia obra de Pselo en el verso 1 vemos υἱοῦ [*hijo*] y en el verso 7 παῖς [*niño/hijo*] y, en la paráfrasis de Gaza, en el verso primero encontramos la misma forma, mientras que tenemos que ir al verso 9 para encontrar la forma παῖς [*niño/hijo*]. En la *Ilíada* de Homero sucede lo mismo, es decir, encontramos en el mismo verso⁹⁵ estos dos términos con el mismo significado. Además, el término παῖς [*niño/hijo*] tiene otro significado que hace referencia a un chico joven.

Χολωθεῖς – Ὀργισθεῖς

1. Hesiquio, *Léxico*, X, nº 619.

Χολωθεῖς· Ὀργισθεῖς, εἰς χόλον ἀχθεῖς — TRAD.: Χολωθεῖς [*colérico*]: Ὀργισθεῖς [*irritado*], llevado a la cólera.

COMENTARIO: Esta equivalencia tiene dos posibles interpretaciones según los textos. Para la primera interpretación utilizaremos el texto del verso 1 de Ario Dídimο donde definía el χόλος [*cólera*] como «χόλος δέ, ὀργή διοιδουσα»⁹⁶, es decir, χόλος [*cólera*] sería el término específico y haría referencia a un tipo de ὀργή [*ira*], el cual sería un término genérico. Por otro lado, Nemesio de Emesa dice lo siguiente: «Εἶδη δὲ τοῦ θυμικοῦ τρία, ὀργή —ἢ καὶ χολή καὶ χόλος καλεῖται—»⁹⁷. De esto se puede señalar que ὀργή [*ira*] y χόλος [*cólera*] son términos muy relacionados y sinónimos.

Versos:

10. a. νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὄρσε κακὴν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,

10. b. παῖς νόσον κατὰ τὸ στρατόπεδον διήγειρε κακωτικὴν, ἀπώλλυντο δὲ οἱ λαοί,

10. c. νόσον κατὰ τὸ στρατόπεδον διήγειρε βαρεῖαν· ἐφθείροντο δὲ οἱ ὄχλοι,

Presentación: Este es el último verso que analizaremos en este trabajo y, además, uno de los que más sustituciones tienen. En primer lugar trataremos la

⁹⁵ Hom. *Il.* VI.119

⁹⁶ Ario Dídimο, *Libro sobre las escuelas de los filósofos*, p. 75.1.

⁹⁷ Nemesio de Emesa, *Sobre la naturaleza del hombre*, cap. 20, p. 81.

alternancia de στρατόν [*ejército*] con στρατόπεδον [*campamento*], que están precedidos de las preposiciones ἀνά y κατά respectivamente. Este cambio de preposición es, como ya se ha dicho, con una intención de clarificar. Mientras ἀνά [*por*] indica distribución, κατά tiene un sentido de hostilidad. Una segunda sustitución ocurre con la forma verbal homérica ὄρσε [*suscitó*], sustituida en las paráfrasis de Pselo y Gaza por διήγειρε [*despertó*]. El siguiente cambio corresponde al adjetivo κακήν [*malo*], que viene sustituido por κακωτικήν [*doloroso*]. El adjetivo κακήν [*malo*] va acompañado del sustantivo νοῦσος propio del dialecto jónico. Finalmente, comentaremos la diferencia entre el ὀλέκοντο [*mataban*] de Homero, el ἀπόλλυντο [*destruyó*] de Pseo y ἐφθείροντο [*destruyó*] de la paráfrasis de Gaza.

Στρατόν – Στρατόπεδον

1. Apolonio el Sofista, *Léxico homérico*, p. 145.

Στρατός τὸ πλῆθος τῶν πολεμούντων, στρατόπεδον δὲ ὁ τόπος. Βούλονται δὲ ἔνιοι τὸν ποιητὴν καὶ ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου τὸν στρατόν τιθέναι, ὅτε φησὶ «πολλὰ γὰρ ἀνά στρατόν εἰσι κέλευθοι». – TRAD.: El στρατός [*ejército*] (indica) la multitud de los que hacen la guerra, el στρατόπεδον [*campamento*] (es) el lugar. Algunos quieren que el poeta coloque al στρατόν [*ejército*] en el στρατόπεδον [*campamento*], cuando dice: «Pues hay muchos caminos hacia lo alto del στρατόν [*ejército*]»⁹⁸.

2. Filón, *Sobre los diferentes significados de las palabras*, Σ, nº 164

Ὁ δ' Ὅμηρος συγχεῖ τὸν τόπον στρατόν λέγων· «Πολλὰ γὰρ ἀνά στρατόν εἰσι κέλευθοι» – TRAD.: Homero se confunde diciendo στρατόν [*ejército*] (es) un lugar: «Pues hay muchos caminos hacia lo alto del στρατόν [*ejército*]»⁹⁹

3. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 3, p. 809.

Στρατόν δὲ τὸ Ἑλληνικόν φασὶ στρατόπεδον, ὥσπερ αὖ πάλιν καὶ στρατόπεδον ἕτεροί φασὶ τινεὶ τὸν στρατόν, ἐπαλλασσόντων ἀλλήλοις τῶν ὀνομάτων. – TRAD.: Dicen que στρατόν [*ejército*] (es) un στρατόπεδον [*campamento*] griego, como, por el contrario, algunos otros dicen στρατόπεδον [*campamento*] (es) un στρατόν [*ejército*], mientras cambian los sustantivos recíprocamente.

4. *Scholia-Epimerismi* I.10b.

Ἀνά στρατόν· Ἀνά τὸ στρατόπεδον. – TRAD.: Ἀνά στρατόν [*sobre el ejército*]: Ἀνά τὸ στρατόπεδον [*sobre el campamento*].

5. *Scholia vetera a Il.*, I.10.

Ἀνά στρατόν. Κατὰ τὸ στρατόπεδον. – TRAD.: Ἀνά στρατόν [*en el ejército*]. Κατὰ τὸ στρατόπεδον [*a lo largo del campamento*].

⁹⁸ Hom. *Il.* X.66.

⁹⁹ *Ibidem*.

COMENTARIO: La sustitución de estos dos términos es una de las más curiosas del trabajo. Mientras que el término στρατός hace referencia al ejército propiamente dicho, con στρατόπεδος hablamos del lugar donde el ejército se halla, es decir, el campamento. Ya algunos autores como Filón o Apolonio el Sofista dicen que es Homero quien en su obra se equivoca al confundir στρατόν [*ejército*] con στρατόπεδον [*campamento*]. Sin embargo, en nuestra opinión, Homero no se confunde sino que emplea la metonímia para, entre otros motivos, adaptar dicho verso al hexámetro dactílico.

Ψρσε – Διήγειρε

1. Pseudo-Zonaras, *Léxico*, Ω, p. 1894.

Ψρσε· Διήγειρεν. — TRAD.: Ψρσε [*suscitó*]: Διήγειρεν [*despertó*].

2. *Scholia a Hecuba de Euripides*, esc. al v. 202.

Ψρσε· Ἐπήνεγκε· Ἐνέβαλεν· Διήγειρε· Ἐνέβαλε, παρώρμησε· Ὅρω τὸ διεγείρω· Ὁ μέλλων κοινῶς ὄρω, Αἰολικῶς δὲ ὄρσω, ὡς τὸ σπείρω, σπερῶ, σπέρσω, καὶ κείρω, κερῶ, κέρσω· Ὅρσω γοῦν ὁ μέλλων, ὁ ἀόριστος ὄρσα, ὄρσας, ὄρσε. — TRAD.: Ψρσε [*suscitó*]: Ἐπήνεγκε [*llevó*]. Ἐνέβαλεν [*causó/lanzó*]. Διήγειρε [*despertó*]. Ἐνέβαλε [*causó/lanzó*], παρώρμησε [*empujó*]. *Ὅρω [*suscitar*] (significa) διεγείρω [*despertar*]: El futuro de la κοινή (es) ὄρω [*suscitaré*], en eolio ὄρσω [*suscitaré*], como el (verbo) σπείρω [*sembrar*], σπερῶ, σπέρσω [*sembraré*], y κείρω [*cortar*], κερῶ, κέρσω [*cortaré*]. Por ejemplo, el futuro (es) ὄρσω [*suscitaré*], el aoristo ὄρσα, ὄρσας, ὄρσε [*suscité, suscitaste, suscitó*].

3. *Scholia a Il.*, IV.439.

Ψρσε, διήγειρε, παρώρμα εἰς τὸ πολεμεῖν. Τὸ δὲ ἐξῆς οὕτως· «Ψρσε δὲ τοὺς Τρῶας δηλονότι ὁ Ἄρης, τοὺς δὲ Ἑλληνας ἢ Ἀθηνᾶ». — TRAD.: Ψρσε [*suscitó*], διήγειρε [*despertó*], παρώρμα [*empujaba*] a hacer la guerra. Como la siguiente secuencia: «Ares evidentemente incitó a los troyanos, y Atenea a los helenos»¹⁰⁰.

4. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol. 1, p. 92.

Ὅτι πολλῶν ῥημάτων τὸ θέμα λήγει τὸ πρῶτον εἰς ω· Εἶτα προσλαμβάνει τὸ νῦ ὄπισθεν τοῦ ω· Μεθὸ γίνεται διὰ τοῦ υω παραγωγή· Ἐπειτα μεταπίπτει αὐτὸ εἰς τετάρτην συζυγίαν τῶν εἰς μι· [...] Ὅρω τὸ διεγείρω, ὄρνω, ὄρνύω, ὄρνυμι· — TRAD.: La forma base de muchos verbos termina en principio en ω; a continuación lleva consigo una ν detrás de ω. Después de lo cual se añade una sílaba final a través de υω. Entonces lo cambia a la cuarta conjugación de los (formados) en μι· [...] *Ὅρω [*suscitar*] (significa) διεγείρω [*despertar*], *ὄρνω, ὄρνύω, ὄρνυμι [*suscitar*].

¹⁰⁰ No es posible poder encontrar esta cita que el autor del escolio nos proporciona.

5. *Etymologicum Gudianum*, O, p. 435.

Ὅρνύω καὶ ὄρνυμι· ἐκ τοῦ ὄρω, τὸ διεγείρω, ὄρύω καὶ πλεονασμῶ τοῦ ν ὄρύνω καὶ ἐν ὑπερβιβασμῶ ὄρνύω, ὄρνυμι καὶ ὄρνυτος. Καὶ εἰς τὸ ὀρίνω. — TRAD.: Ὅρνύω καὶ ὄρνυμι [*suscitar*]: (Viene) de *ὄρω [*sucitar*], διεγείρω [*despertar*], ὄρύω [*suscitar*] y con pleonasma de la ν, ὄρύνω, y con metátesis, ὄρνύω, ὄρνυμι [*suscitar*] y ὄρνυτος [...]. Y (llega) a ὀρίνω [*sublevar*].¹⁰¹

COMENTARIO: La equivalencia del verbo ὄρσε [*suscitó*] con el utilizado por Pselo y Gaza, es decir, διήγειρεν [*despertó*] es prácticamente plena tal y como establecen los *Scholia* y el *Léxico* de Pseudo-Zonaras. Según el Montanari, este verbo solo se atestigua en Homero, tragedia, Hesiodo y Píndaro. En torno al siglo III a.C.¹⁰² este verbo deja de usarse, y con este mismo sentido comienza a emplearse el verbo διεγείρω [*despertar*]. Es muy normal que este verbo se dejase de usar, ya que era de los verbos terminados en -νυμι. Este tipo de verbos desaparecen con la κοινή.

Κακήν – Κακωτικήν

1. Apión el Gramático, *Fragmentos sobre las glosas homéricas*, vol. 74, p. 242.

Κακός ε' σημαίνει· Τὸν ἀντικείμενον τῶν ἀγαθῶν, τὸν δειλόν, τὸν ἄφρονα, τὸν ἄμορφον, τὸν κακωτικόν. — Trad.: κακός [*malo*] significa cinco cosas: Lo opuesto a ἀγαθῶν [*cosas buenas*], δειλόν [*vil*], ἄφρονα [*insensato*], ἄμορφον [*feo*] y κακωτικόν [*doloroso*].

2. Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, vol 1, p. 38.

Δύναται δὲ κακή νόσος καὶ ἔρις εἶναι καὶ ὡς κακωτική. Τὸ δὲ νοῦσος Ἰωνικήν ἐπένηθεςιν ἔχει τοῦ ν· — TRAD.: Es posible que νόσος [*enfermedad*] y ἔρις [*rivalidad*] sean κακή [*mala*], como y κακωτική [*dolorosa*]. El término jónico νοῦσος [*enfermedad*] tiene epéntesis de la ν.

COMENTARIO: El primer texto nos muestra los significados que tenía un adjetivo tan común como κακός, ἢ, ὄν. En este verso, interesa prestar una mayor atención al último significado, κακωτικόν [*doloroso*]. Los traductores ante la polisemia del adjetivo homérico, optan por utilizar otro adjetivo con un sentido más específico.

Ὀλέκοντο – Ἀπόλλυντο – Ἐφθείροντο

1. Genadio Escolario, *Gramática*, parte 2, p. 473.

Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν παρῳχημένων, οἱ ῥημάτων εἰσὶν ἀρχομένων ἀπὸ τοῦ ο μικροῦ καὶ τὸ λ ἐπαγομένων, ὡς αὐτὸ τε τὸ ὄλετο καὶ ὄλεκα καὶ ὄλέκειν·

¹⁰¹ Encontramos también el siguiente fragmento pero especificando el origen del pleonasma (καὶ πλεονασμῶ Δωρικῶ τοῦ ν) en: *Epimerismos homéricos*, letra ómicron, glosa 28.

¹⁰² Citamos el siglo III a.C. como aproximación, tomando de referencia una de las últimas citas que hay de este verbo, según Liddell-Scott y Montanari, Apolonio de Rodas, *Argonáuticas*, II.473. En este autor el valor del verbo es muy diferente, siendo equivalente al verbo εἰμί.

Γίνονται γὰρ ἀπὸ τοῦ ὄλω καὶ ὀλέκω, τὸ φθείρω· — TRAD.: No solo, sino también de todos los verbos citados anteriormente, que son propios de los verbos que comienzan con ómicron y que introducen una λ, como ὄλετο [*murió*], ὄλεκα [*he muerto*] y ὀλέκειν [*estaba muerto*]. Pues vienen de *ὄλω [*morir*] y ὀλέκω [*matar*], que (significan) φθείρω [*destruir*].

2. Hesiquio, *Léxico*, O, nº 523.

Ὀλέκοντο· Ἀπόλλυντο, ἐπολιορκοῦντο, ἐφονεύοντο, ἐξωλοθρεύοντο. — TRAD.: ὀλέκοντο [*morían*]: Ἀπόλλυντο [*perecían*], ἐπολιορκοῦντο [*eran asediados*], ἐφονεύοντο [*eran asesinados*], ἐξωλοθρεύοντο [*eran destruidos*].

3. *Etymologicum magnum*, p. 621.

Ὀλέκοντο· «Ὀλέκοντο δὲ λαοί». Ἀπόλλυντο. Παρατατικὸς Ἴωνικός· Ἄρχεται ἀπὸ τοῦ ο, καὶ ἔστιν ἄκλιτον, ὡς ἀπὸ μέλλοντος· Παρὰ τὸ ὀλῶ ὀλέσω ὀλέσκω· Καὶ κατ' ἔνδειαν τοῦ σ, ὀλέκω. Καὶ τὸ ὀλέκεσθαι· — TRAD.: Ὀλέκοντο [*mataban*]: «Morían los soldados»¹⁰³. Ἀπόλλυντο [*perecían*]. Imperfecto jónico. Comienza por ο, y no se conjuga, como si se formara a partir del futuro. De ὀλῶ [*mataré*] (se forma) ὀλέσω [*mataré*] y ὀλέσκω [*matar una y otra vez*]. Y por ausencia de σ, ὀλέκω [*mato*]. Y ὀλέκεσθαι [*morir*].

4. *Etymologicum magnum*, p. 21.

Ἄεικίζει· Ἀπολλύει, φθείρει. Οἱ δὲ αἰκίζεται. — TRAD.: Ἄεικίζει [*maltrata*]: Ἀπολλύει [*destruye*], φθείρει [*destruye*]. Otros (utilizan la forma) αἰκίζεται [*maltratar*].

COMENTARIO: Tanto ὀλέκοντο, como ἀπόλλυντο y ἐφθείροντο son verbos que remiten su uso a los poemas homéricos. Sin embargo, el primero de estos, es decir, el que usa Homero, a grandes rasgos solo se emplea en Homero y tragedia. Finalmente, hay que señalar que el *Etymologicum magnum*¹⁰⁴ presenta una equivalencia entre estos tres verbos.

¹⁰³ Hom. *Il.* I.10.

¹⁰⁴ *Etymologicum magnum*, p.621.

Conclusiones

El análisis comparado de estos 10 primeros versos de la *Ilíada* de Homero con las paráfrasis de Pselo y Gaza permite obtener una serie de conclusiones que parten de dos premisas básicas. En primer lugar la obra de Homero fue compuesta en una lengua artificial y arcaica, con una sintaxis y un vocabulario, en gran medida, diverso al de los siglos XI y XV en los que vivieron Pselo y Gaza, y al de la lengua ática o clasicista que se utilizaba entonces en la literatura. En segundo lugar, hay que tener presente que si las obras de Homero no hubieran seguido siendo base de la enseñanza en época bizantina, los maestros de la época no hubieran buscado una forma de transmitírsela a sus alumnos a través de comentarios, adaptaciones y paráfrasis como las que son objeto de estudio aquí. Estas dos premisas determinan nuestras conclusiones, que pasamos ahora a enumerar brevemente.

En primer lugar hemos observado que las paráfrasis de Pselo y Gaza se guían por el deseo de clarificar el texto de Homero, de hacerlo comprensible más allá de toda duda. No tratan de sustituirlo por una versión literaria alternativa. Así, los parafrastas añaden el artículo, para clarificar las relaciones sintácticas, en prácticamente todos los sintagmas, tal y como podemos ver entre otros en el verso 1, donde frente a Μῆνιν... Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος tenemos Τὴν ὀργὴν... τοῦ υἱοῦ Πηλέως τοῦ Ἀχιλλέως o en el verso 5, donde frente a οἰωνοῖσι y βουλή tenemos τοῖς ὀρνέοις y ἡ βουλή, o en el verso 10 donde frente a λαοί tenemos οἱ λαοί de los parafrastas. Otro aspecto que han utilizado para clarificar el contenido de la *Ilíada* es el uso de la interjección ὦ para indicar el vocativo ὦ Θεά del verso 1. También añaden palabras o indican el nombre de algunos personajes. Así, Pselo añade el nombre Ἀγαμέμνων en el verso 7 cuando en el original de Homero solo se habla del Atrida. Otro ejemplo de este tipo tiene lugar en el verso 9. En este caso Homero simplemente dice Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός y nuestros traductores mantienen esta misma estructura, añadiendo el artículo como hemos dicho antes, pero especifican el nombre, es decir, Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς (παῖς) Ἀπόλλων. En el verso 1 Gaza añade ἡμῖν al verbo para precisar quiénes son los destinatarios de la respuesta de la musa; en el verso 4 el αὐτούς original es sustituido por una expresión poco elegante, τὰ σώματα αὐτῶν; en el verso 8 Gaza añade el sintagma καὶ πρὸς τούτοις εἰπέ para clarificar el relato. En ese mismo verso Gaza añade la consecutiva ὥστε para aclarar el valor del infinitivo μάχεσθαι. Muy interesante es el verso 6 donde ambos parafrastas explican el ἐξ οὗ original con ἀφ' οὗ χρόνου. Después de analizar estos y otros ejemplos más se puede observar que tanto Pselo como Gaza buscan parafrasear el contenido original en lugar de crear un texto poético. Esto no es de extrañar ya que las paráfrasis eran un instrumento a través del cual el alumno comprendía el contenido, en este caso de Homero, y los aspectos culturales que ya se habían perdido.

En segundo lugar, Pselo y Gaza realizan algunas de sus sustituciones a causa de la morfología. Durante la evolución de la lengua griega se produce, por ejemplo, una reestructuración de los pronombres. Este cambio tiene lugar en el verso 8 al sustituir σφωε [*ellos dos*] por αὐτούς [*a ellos*]. El pronombre que emplea Homero con el paso

del tiempo va desapareciendo, este con más motivo ya que es un dual, y su espacio morfológico lo comienza a ocupar αὐτούς [*a ellos*]. Otro ejemplo dentro de este apartado sería, como antes he dicho, la desaparición del dual. Este número pierde su uso en un estadio muy temprano de la lengua, manteniéndose solo el singular y plural. Además del ejemplo anterior, hay otro ejemplo en el verso 6 donde διαστήτην [*los dos se separaron*] viene sustituido en Pselo por διέστησαν [*se separaron*] y en Gaza por διεχωρίσθησαν [*fuieron separados*]. El verbo διαστήτην además de estar en dual, corresponde al aoristo activo con valor intransitivo. Gaza, frente a esto, utiliza otro verbo en pasiva que recoja el mismo sentido que Homero. Otro aspecto morfológico es el trato que hacen los traductores de términos propios de dialectos. En primer lugar encontramos en el verso 1 dos ejemplos propios de la lengua homérica. El primero corresponde a Πηληιάδεω, genitivo singular masculino de la declinación en alfa. Esta forma proviene de *Πηληιαδέηο y a su vez de una forma Πηληιαδαῶ. El segundo ejemplo hace referencia a Ἀχιλλῆος, genitivo singular de la declinación atemática en diptongo. Homero a causa de la métrica utiliza esta forma en lugar de la ática, y que más tarde se seguirá utilizando, en la que se ha realizado la metátesis: Ἀχιλλέως. A continuación, está en el verso 4 el dativo κύνεσσιν, característico del dialecto eólico y de la declinación atemática pero en silbante. Pselo y Gaza sustituyen este término por el jonico-ático, y posteriormente propio de la κοινή, τοῖς κυσί. Más adelante, en el verso 8, tenemos el verbo ξυνέηκε. Esta forma verbal contiene el preverbio ξυν-, que encontramos generalmente en el ático antiguo. Nuestros traductores han sustituido el verbo por otro con el mismo preverbio pero con la forma συν-. Finalmente, en el último verso analizado en este trabajo está el sustantivo jonio νοῦσον. Frente a este término los traductores actúan del mismo modo que en los ejemplos anteriores y utilizan la forma ática, νόσον.

En lo que respecta a la sintaxis, Pselo y Gaza en los versos que hemos analizado mantienen el orden del verso homérico. Por ejemplo, el verso 1 de Homero se caracteriza por un acusativo en posición inicial, seguido de un imperativo, es decir, μῆνιν ἄειδε, características que mantienen nuestros traductores: τὴν ὀργὴν εἶπε. Este hecho no solo se cumple en el verso 1, sino en los 10 versos que hemos analizado. Solamente se ve alterada la sintaxis cuando se introducen partículas nuevas o, como por ejemplo, en el verso 10. Este verso en la paráfrasis de Gaza viene introducido por καὶ πρὸς τούτοις εἶπέ. El hecho de que Gaza añada esta frase tiene una intención de clarificar y de introducir la interrogativa que aparece en el verso homérico, como ya dijimos. Pensamos que el hecho de mantener el orden de la sintaxis original se debe no tanto al deseo de ser fiel al texto, cuando al de que muchas de estas paráfrasis eran interlineares y buscaban por lo tanto la correspondencia de los términos nuevo *ad pedem* de los originales. En efecto, adoptar otro orden en las frases habría clarificado mucho el sentido, que es algo que buscan nuestros autores, pero si no lo hacen es para facilitar esta correspondencia con el texto original.

Por otro lado, el tipo de sustitución que han llevado a cabo se ha producido según las características de la palabra, es decir, si es un nombre, como por ejemplo οἰωνοῖσι

en el verso 5, viene sustituido por el dativo plural correspondiente, ὄρνισιν y ὄρνέοις; o si la palabra a sustituir era un verbo, como el del verso 8, ξυνέηκε, Pselo y Gaza emplean un aoristo en tercera persona del plural; o si era una partícula, preposición o adverbio, del mismo modo era sustituido, tal y como se puede ver entre otros en los versos 3, 6, 8 y 10. En el verso 6, se sustituye ἐξ οὗ por ἀφ' οὗ (χρόνου), es decir, un cambio prepositivo al igual que ocurre en el último caso. En el verso 10, mientras que Homero utiliza ἀνά en el sintagma νοῦσον ἀνά στρατόν, nuestros traductores lo sustituyen por κατά. Esta sustitución no es meramente prepositiva, sino que aporta un valor diferente. Mientras que la preposición ἀνά indica distribución [*por*], κατά señala hostilidad. Finalmente, en el verso 8 la sustitución que se produce es referente a una partícula, γάρ. Aunque sigue estando presente¹⁰⁵, esta partícula se está usando en menor medida, sustituyéndose en este caso por δὴ en Pselo y δέ en Gaza. También Gaza sustituye el δέ homérico por καί en el verso 3. Pero en general, los cambios sintácticos son escasos, por las razones que hemos comentado de correspondencia con el original de Homero.

En tercer lugar, trataremos aquellos cambios que se producen en el ámbito del léxico. En este apartado explicaremos la sustitución de arcaísmos por términos del ático o griego clásico bizantino de los que dan cuenta los diccionarios y otros autores que hemos manejado. Es el grupo más importante de cambios y se explica a través de dos subgrupos: cambio semántico y cambio cultural.

El primero de ellos, que es al más numeroso, corresponde a aquellos cambios semánticos que se producen de acuerdo con el significado de la palabra. Uno de los ejemplos de este caso se encuentra en el verso 1. En este tanto Pselo como Gaza emplean el término ὀργήν [*ira*] en lugar del homérico μῆνιν [*resentimiento*]. La tradición ha ligado este segundo término al significado de cólera, no siendo así. Los textos de los antiguos nos definen y nos explican dicho término, como por ejemplo Diógenes Laercio¹⁰⁶: «La μῆνις [*resentimiento*] es una ὀργή [*ira*] madurada y rencorosa, acechante». En ese contexto no se puede entender μῆνις como cólera ya que la RAE define dicho término como «ira, enojo, enfado», definición que se adapta más a términos como χόλος, χολή [*cólera*] u ὀργή [*ira*]. Otro ejemplo presente en el texto tiene lugar en el verso 2, donde se sustituye el verbo ἔθηκε [*puso*] por (ἐξ)εργάσατο [*produjo, realizó*]. El verbo τίθημι [*poner*] seguido de una acción puede adquirir un valor causativo que presenta cierta sinonimia con (ἐξ)εργάζομαι [*producir, realizar*]. Un tercer ejemplo es el que tiene lugar en el verso 3. Tal y como dijimos en el comentario de ese verso, el verbo προΐάπτω [*arrojar*] tiene un corto recorrido y por ello los autores bizantinos lo sustituyen por παραπέμπω [*mandar*]. Similar a τίθημι [*poner*] es nuestro siguiente ejemplo. Este se produce en el verso 8, sustituyendo ξυνέηκε [*empujó*] por συνέβαλε [*impulsó*]. El significado que en este contexto tiene el verbo homérico es muy concreto y, como ya comenté¹⁰⁷, hay diccionarios que solo citan este verso como

¹⁰⁵ Cf. Verso 9 de Pselo y Gaza

¹⁰⁶ Diógenes Laercio, VII, sec. 114.

¹⁰⁷ Cf. Verso 8, ξυνέηκε – συνέβαλε

ejemplo. El último caso tiene lugar en el verso 10, Mientras que el Poeta utiliza στρατόν [ejército], tanto Pselo como Gaza entienden que se equivoca y en su paráfrasis escriben στρατόπεδον [campamento]. El hecho de que Homero utilice στρατόν [ejército] puede no ser un error, como algunos de nuestros textos apunta¹⁰⁸, sino una metonimia utilizada por la necesidad del metro.

Además de estos, hay otras muchas correspondencias proporcionadas por los léxicos antiguos tales como Pseudo-Zonaras, Apolonio el Sofista o Hesiquio entre otros, tal como hemos venido señalando en el comentario. Estas sustituciones son las siguientes: Ούλομένην = ὀλεθρίαν (verso 1); ἄλγεα = ἀνιαρά, κακά (verso 2); ἴφθιμος = γενναίαις = ἰσχυρός (verso 3); τεῦχε = ποίησε = κατεσκεύασε (verso 4); ἐτελείετο = ἐπληροῦτο (verso 5); ἐρίσαντες = φιλονεικήσαντες (verso 6); μάχεσθαι = πολεμεῖν (verso 8); υἱός = παῖς (verso 9); χολωθείς = ὀργισθείς (verso 9); ὤρσε = διήγειρε (verso 10).

El segundo subtipo de sustitución se produce por la diferencia cultural. Aunque estamos hablando de un mismo pueblo, los griegos, en la lengua se pueden observar rasgos culturales de la época. El primer ejemplo claro tiene lugar en el verso 2 donde el término Ἀχαιοῖς es sustituido por Ἕλλησι, una palabra que entre los bizantinos se aplicaba a los antiguos griegos y tenía también el sentido de “paganos”, mientras que en Homero no existía todavía como término para agrupar a todos los griegos. Otro ejemplo tiene lugar en el verso 5. Este ejemplo consiste en la sustitución entre οἰωνός [rapaz] por el término ὄρνις [ave]. El primer término es específico y el segundo genérico, por lo que Pselo se ve obligado a utilizar el término genérico ὄρνις [ave] pero añadiendo el adjetivo σαρκοφάγος [carroñero]. Ya Eustacio¹⁰⁹ dice que esta confusión es normal. Pero lo importante es que el término οἰωνός en época antigua tenía una connotación religiosa, ya que podía significar también predicción: este significado ya se había perdido en la mentalidad bizantina como consecuencia de la expansión del cristianismo, y se lo sustituye por una paráfrasis descriptiva.

En el siguiente ejemplo tiene lugar en el verso 7, donde Pselo y Gaza han llevado a cabo una sustitución a través de un proceso de resemantización. En este verso se comentó la relación y sustitución entre ἄναξ [soberano] y βασιλεύς [rey/señor]. El primero se atestigua ya en las tablillas micénicas, donde su significado era propiamente el de soberano y quien tenía a cargo varios βασιλεῖς [reyes/señores]. El término ἄναξ [soberano] en Homero indica un título para designar a dioses y héroes legendarios. Sin embargo, a lo largo de la historia de esta palabra se deja de utilizar. El segundo término tenía del mismo modo un origen micénico. En la sociedad homérica era un título que hacía referencia a altos funcionarios y nobles. En cambio, con la pérdida del sustantivo ἄναξ [soberano], βασιλεύς [rey/señor] adquiere los valores positivos de este primero hasta llegar a nombrar de esta manera a los emperadores bizantinos.

¹⁰⁸ Apolonio el Sofista, p. 145; Filón, Σ, nº 164.

¹⁰⁹ Eustacio de Tesalónica, *Com. Ilíada*, Vol. 3, p. 374.

Por último, encontramos dos ejemplos similares a ἄναξ y βασιλεύς. El primero de ellos tiene lugar en el verso 4 y sustituye ἥρωες [*héroe*] por ἡμιθέος [*semidiós*] y el segundo ejemplo se encuentra en el verso 7. En este caso la sustitución se produce entre δῖος [*divino*] y ἔνδοξος [*famoso*]. En estos dos casos encontramos el mismo fenómeno, términos muy marcados desde el punto de vista del culto y de la religión, son sustituidos por términos menos marcados, neutros o descriptivos, quitando al texto original el colorido de época.

Finalmente, tras el proceso de comparar y comentar los 10 primeros versos de la *Ilíada*, se puede ver como muchos de los términos empleados en la paráfrasis de Pselo están presentes en los *Scholia vetera a la Ilíada* que se remontan al manuscrito A (Venetus) del siglo X. Del mismo modo, ocurre lo mismo con la paráfrasis de Gaza, pero el número de coincidencias es mucho menor. Esto permite concluir que Pselo, además de emplear otras obras o sus propios conocimientos, utilizó estos escolios como base a sus paráfrasis. Entre las coincidencias que tienen Pselo y los *Scholia vetera a la Ilíada* se pueden distinguir las siguientes: Μῆνιν = ὀργήν (verso 1); οὐλομένην = ὀλεθρίαν (verso 2); Ἀχαιοῖς = τοῖς Ἑλλησιν (verso 2); ἄλγεα = κακά (verso 2); Ἔθηκεν = εἰργάσατο (verso 3); ἰφθίμους = γενναίας (verso 3); Ἄϊδι = τῷ ἄδη (verso 3); ἠρώων = τῶν ἡμιθέων ἀνδρῶν (verso 4); αὐτοὺς δέ = τὰ δὲ σώματα αὐτῶν (verso 4); ἐλώρια = ἐλκύσματα (verso 4); κύνεσσι = κυσίν (versos 4); οἰωνοῖσι = τοῖς σαρκοφάγοις ὄρνισι (verso 5); πᾶσιν = ἅπασι (verso 4); ἐτελείετο = ἐπληροῦτο (verso 4); ἐξ οὗ δὴ = ἀφ' οὗ δὴ χρόνου (verso 6); τὰ πρῶτα = τὴν ἀρχήν (verso 6); Ἐρίσαντε = Φιλονεικήσαντες (verso 6); Ἀτρείδης = ὁ Ἀτρέως παῖς Ἀγαμέμνων (verso 7); ἔριδι = φιλονεικία (verso 8); ξυνέηκε = συνέβαλε (verso 8); Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός. Ὁ τῆς Λητοῦς καὶ Διὸς παῖς Ἀπόλλων (verso 9); Ὁ γάρ = Οὗτος γάρ (verso 9); βασιλῆϊ = τῷ βασιλεῖ (verso 9); χολωθεῖς = ὀργισθεῖς (verso 9); νοῦσον = νόσον (verso 10); ἀνὰ στρατόν = κατὰ τὸ στρατόπεδον (verso 10); ὄρσε = διήγειρεν (verso 10); κακὴν = κακωτικὴν (verso 10); ὀλέκοντο = ἀπώλλοντο (verso 10).